

ВОСТОК
ЗАПАД

Реальные самоучители
иностранных языков

КАК НЕ ЗАБЛУДИТЬСЯ В КИТАЙСКИХ СЛОВАРЯХ

Начальный уровень

1404285

Москва



ВОСТОК
ЗАПАД

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	5
Поиск слов в китайских словарях	7
Системы транскрибирования иероглифов.....	9
Универсальная система Пиньинь.....	11
Русская система Палладия.....	16
Транскрипционная система Уэйда — Джайлза	31
Транскрипционная система Гоюй Ломацзы.....	45
Йельская транскрипционная система	46
(The Yale romanizations).....	46
Система «Чжуинь»	69
Внешние (графические) системы поиска.....	76
Порядок черт.....	78
Система поиска по четырем углам.....	80
Ключевая система поиска слов	82

Краткий обзор словарей китайского языка	103
Толковые словари китайского языка	103
Русско-китайские словари	113
Китайско-русские словари.....	114
Специальные словари	117

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Предлагаемое пособие разработано для широкого круга читателей, интересующихся или занимающихся профессионально китайским языком. Специфика восточных языков такова, что их изучение тесно связано с использованием словарной и справочной литературы. Однако для того, чтобы использовать иероглифический словарь либо справочник, необходимо представлять, по какому принципу он построен, как осуществляется в нем поиск слов. Часто перевод иероглифических текстов являет собой некий дешифровальный процесс — словарь при этом может играть роль как союзника, так и противника. Таким образом, иероглифический словарь — это своего рода инструмент, правильное использование которого требует определенных знаний и навыков.

Предлагаемое пособие систематизирует и излагает данные, относящиеся к использованию китайских иероглифических словарей, различных по принципу своего построения. Значительная часть пособия рассказы-

вает о вариантах транскрибирования иероглифов на западные и русский языки. Следующий раздел посвящен внешним характеристикам иероглифа, использующимся при его поиске в словарях и справочниках. Третья часть непосредственно посвящена обзору существующих на настоящий момент словарей китайского языка, в ней дается характеристика наиболее авторитетных и популярных изданий данной тематики. Пособие снабжено большим количеством таблиц и схем, часть из которых на русском языке публикуется впервые.

ПОИСК СЛОВ В КИТАЙСКИХ СЛОВАРЯХ

Для того, чтобы «не заблудиться в китайском словаре» необходимо представлять структуру китайского языка, а именно его письменности. Каждый иероглиф представляет собой некий зрительный образ, состоящий из нескольких черт (штрихов) олицетворяющий смысловое понятие и определенный набор звуков в слог.

Таким образом, иероглиф обладает 1) внешней оболочкой 2) смысловым содержанием 3) фонетическим звучанием. Большинство китайских словарей, начиная с древних времен и до наших дней, строились, исходя из этих трех принципов. То есть слова в них композиционно объединялись либо по внешним признакам иероглифов (количество, порядок и фигурация черт), либо по смысловому принципу (родственные группы понятий объединенных ключевым словом), либо по фонетическому (алфавитному/звуковому) принципу. Для нас, как

не носителей языка, наибольший интерес представляют **фонетический** (согласно определенной системе транскрибирования иероглифов) и **внешний (зрительный)** принципы построения китайских словарей.

СИСТЕМЫ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ ИЕРОГЛИФОВ

Каждый иероглиф соответствует определенному слогу, т. е. набору звуков, обозначающихся на письме при помощи букв, либо знаков. Изначально звуковое содержание было неотделимо от смысловой и зрительной составляющих и воспринималось в комплексе. Иероглифы представляли собой своеобразные коды, посредством которых осуществлялся обмен информацией между членами определенной группы (в древности — жречество, позднее чиновничество и интеллигенция), таким образом существовал устный — доступный большинству, и письменный — доступный лишь определенному слою язык. Постепенно иероглифы приобретали больший вес и значение, количество владевших своеобразной «кодовой азбукой» увеличи-

валось, иероглифическая письменность, т. е. ее зрительно смысловые компоненты заимствовалась соседними государствами и племенными образованиями. В результате при достаточной степени унифицированности внешней оболочки иероглифа его смысловое содержание, а более всего фонетическое произношение были далеко не одинаковы в различных регионах. Однако необходимость выделения фонетической составляющей иероглифа в своеобразную «азбуку» возникла лишь вместе с увеличением и учащением контактов с Западом. Первые латинские транскрипции иероглифам давались иезуитами, европейскими миссионерами, мореплавателями, купцами и т. д. Тогда же стали составляться первые переводческие словари, в которых иероглифам присваивалась некая транскрипция. Для нас как носителей фонетических, буквенных языков недоступно комплексное восприятие иероглифа, поэтому транскрипции, разрабатывавшиеся с середины XIX века, были призваны в первую очередь облегчить изучение языка для представителей других стран. Но окончательно выделение транскрипционной составляющей иероглифа произошло только в середине XX века вместе с разработкой универсальной транскрипции Пиньинь.

Универсальная система Пиньинь

Пиньинь — (拼音, Pīnyīn) дословно означает «соединять звуки», обычно переводится как «транскрипция», «фонетика», «произношение» китайского языка. Представляет собой наиболее удачный образец романизации (фонетического обозначения и транслитерации в латинский алфавит) стандартного китайского языка, используемого на всей территории КНР.

Система «пиньинь» была разработана в 1958 г., а в 1979 г. была окончательно принята правительством в качестве официальной универсальной транскрипции китайского языка. Она заменила существовавшие ранее транскрипции, в частности, Уэйда Джайлза, «Чжуньинь» и пр.

Вскоре данная система была одобрена Международной организацией по стандартизации (International Organization for Standardization (ISO)) в качестве основной латинской транскрипции китайского языка.

Необходимо уточнить то, что «пиньинь» — это универсальная транскрипция, которую используют не только западноевропейские страны, она существует независимо от фонетических норм и правил, использующихся в западных языках (например, звуки «Q», «J» произносятся примерно как «ц» и «цз»)

Пиньинь также стал основным средством компьютеризации китайского языка.

Не вдаваясь в детали китайской фонетики, стоит отметить, что поскольку китайский язык тоновый в данной транскрипции разработаны соответствующие значки, которые ставятся над гласными финалями для обозначения каждого из тонов китайского языка:



Если взять, к примеру, слог *ma* в нейтральном тоне (без тона) также обозначается **ma5**

mā — в первом тоне также обозначается **ma1**

má — во втором тоне также обозначается **ma2**

mǎ — в третьем тоне также обозначается **ma3**

mà — в четвертом тоне также обозначается **ma4**

Таблица слогов китайского языка (拼音 pīnyīn)

		bei	bin	cai
A	B	ben	bing	can
a	ba	beng	bo	cang
ai	bai	bi	bu	cao
an	ban	bian		ce
ang	bang	biao	C	cen
ao	bao	bie	ca	ceng

cha	dai	fan	H	jiong
chai	dan	fang	ha	jiu
chan	dang	fei	hai	ju
chang	dao	fen	han	juan
chao	de	feng	hang	jue
che	dei	fo	hao	jun
chen	den	fou	he	K
cheng	deng	fu	hei	ka
chi	di	G	hen	kai
chong	dian	ga	heng	kan
chou	diao	gai	hong	kang
chu	die	gan	hou	kao
chua	ding	gang	hu	ke
chuai	diu	gao	hua	ken
chuan	dong	ge	huai	keng
chuang	dou	gei	huan	kong
chui	du	gen	huang	kou
chun	duan	geng	hui	ku
chuo	dui	gong	hun	kua
ci	dun	gou	huo	kuai
cong	duo	gu	J	kuan
cou	E	gua	Ji	kuang
cu	e	guai	jia	kui
cuan	ei	guan	jian	kun
cui	en	guang	jiang	kuo
cun	er	gui	jiao	L
cuo	F	gun	jie	la
D	fa	guo	jin	lai
da			jing	

lan	mei	ning	pou	ruan
lang	men	niu	pu	rui
lao	meng	nong		run
le	mi	nou	Q	ruo
lei	mian	nu	qi	S
leng	miao	nü	qia	
li	mie	nuan	qian	sa
lia	min	nüe	qiang	sai
lian	ming	nuo	qiao	san
liang	miu		qie	sang
liao	mo	O	qin	sao
lie	mou	o	qing	se
lin	mu	ou	qiong	sen
ling			qiu	seng
liu	N	P	qu	sha
long	na	pa	quan	shai
lou	nai	pai	que	shan
lu	nan	pan	qun	shang
lū	nang	pang		shao
luan	nao	pao	R	she
lūe	ne	pei	ran	shei
lun	nei	pen	rang	shen
luo	nen	peng	rao	sheng
	neng	pi	re	shi
M	ni	pian	ren	shou
ma	nian	piao	reng	shu
mai	nang	pie	ri	shua
man	niao	pin	rong	shuai
mang	nie	ping	rou	shuan
mao	nin	po	ru	shuang

shui	ting	xiang	yu	zhi
shun	tong	xiao	yuan	zhong
shuo	tou	xie	yue	zhou
si	tu	xin	yun	zhu
song	tuan	xing		zhua
sou	tui	xiong	Z	zhuai
su	tun	xiu	za	zhuan
suan	tuo	xu	zai	zhuang
sui		xuan	zan	zhui
sun	W	xue	zang	zhun
suo	wa	xun	zao	zhuo
	wai		ze	zi
T	wan	Y	zei	zong
ta	wang	ya	zen	zou
tai	wei	yan	zeng	zu
tan	wen	yang	zha	zuan
tang	weng	yao	zhai	zui
tao	wo	ye	zhan	zun
te	wu	yi	zhang	zuo
teng		yin	zhao	
ti	X	ying	zhe	
tian	xi	yo	zhei	
tiao	xia	yong	zhen	
tie	xian	you	zheng	

Система «пиньинь» используется в качестве основной фонетической системы поиска в китайских специальных/толковых словарях и справочниках, китайско-английских (и прочих западных) словарях и справочниках вышедших после 1979 г.

Русская система Палладия

По материалам статьи С.Л. Березнюка

Общепринятой русской транскрипцией китайского языка является так называемая «транскрипция Палладия». Ее основы начал составлять П.И. Кафаров, работавший в Пекине в составе 12-й Русской Духовной миссии (1840–1850). Для подготовки следующей, 13-й Духовной миссии отец Палладий был отозван из Пекина в Петербург, где под его руководством с 1848 года члены будущей миссии начали изучать китайский язык. Впоследствии Палладий Кафаров возглавлял 13-ю (1850–1858) и 15-ю (1864–1878) миссии. Всю жизнь он работал над составлением словаря китайского языка. После смерти П.И. Кафарова его труд довел до конца, переработал и издал опытный дипломат (с 1866 г. генеральный консул России в Пекине) П.С. Попов (1842–1913), который в 1902 году, будучи уже пенсионером, несмотря на отсутствие ученой степени был приглашен на должность завкафедрой китайской словесности Факультета восточных языков Петербургского университета.

Количество звуков в китайском слоге не превышает 4, их последовательность строго закономерна. Китайский слог состоит из 2 основных структурных элементов, каждый из которых занимает свое определенное место: согласная часть — в начале слога (инициаль), гласная часть — в конце (финаль).

Инициаль может быть выражена только одним согласным звуком. Всего в китайском языке 21 инициаль. В китайском отсутствует характерное для русского языка противопоставление согласных по звонкости/глухости, зато имеется отсутствующее в русском противопоставление согласных по наличию/отсутствию придыхания. Поэтому запись китайских слогов кириллицей дает лишь приблизительное соответствие истинному звучанию — точная транскрипция китайских слов средствами русского языка невозможна. Кроме того, в китайском отсутствует смягчение согласных.

Финаль может быть выражена монофтонгом, дифтонгом или трифтонгом. Таким образом, в китайском слоге невозможно сочетание согласных, характерное для русских слогов, но возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. Из 35 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами. Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по определенным правилам.

Все инициали и финали организованы в ограниченное количество слогов фиксированного состава. В путунхуа насчитывается около 400 слогов, различающихся по звуковому составу. Сочетаемость инициалей с финалями также регламентируется правилами.

Например, в путунхуа имеются слоги «de», «ge», «le», но невозможны сочетания «be», «pe», «me»; есть слоги «tuan», «luan», но недопустимы сочетания «tuan», «luan»; существуют слоги «jing», «qing», но отсутствуют «hing», «king».

Китайские согласные «f», «s» произносятся практически так же, как русские «ф», «с». Китайский «l» отличен как от русского твердого «л», так и от мягкого «ль», а «п», в отличие от русского «н», — альвеолярное. Китайские согласные, передаваемые латинскими буквами «р», «t», «к», по-русски транскрибируются как «п», «т», «к» соответственно, но произносятся с придыханием. Придыхательными являются также китайские согласные, передаваемые на латинице через «с» («ш») и «ch» (твердое «ч», т. е. «che» — это «чэ»), а не «че», а «chu» — «чу», а не «чю»). То же касается и sh («ш»).

Дифтонги «ai», «ei», «ao» и «ou» транскрибируются как «ай», «эй», «ао» и «оу». Начальный гласный у них сильный, произносится кратко, но отчетливо, а конечный элемент — неслоговой, произносится слабо. У китайских дифтонгов «ао» и «оу» русских параллелей нет. В дифтонге «ио» сильным слогообразующим элементом является конечное «о», а начальный гласный «и» — слабый, неслоговой. Поэтому этот дифтонг транскрибируется как «о».

Поскольку в китайском языке согласный всегда находится в начале слога, он может служить показателем слогораздела. При отсутствии начального согласного слогораздел обозначается другими средствами. Так, для записи слога, выраженного одним гласным [u], используется буквосочетание «wu», что по-русски транскрибируется как «у» (а не «ву»). Слог «wo» — это дифтонг [uo], он по-русски транскрибируется как «во».

Согласные «b», «d», «g», хотя и транскрибируются как «б», «д», «г», на самом деле произносятся как полувзвонкие «п», «т», «к»; их правильное произнесение составляет немалую трудность для русских.

Китайский гласный «i» похож на русский «и», но в отличие от него не смягчает предшествующих гласных; поэтому русским трудно произносить такие слоги, как «ti»: они либо смягчают «т», либо, стремясь не смягчать «т», превращают «и» в «ы». При отсутствии начального согласного гласный «i» произносится с призвуком «й» и записывается буквосочетанием *ui*, хотя на письме по-прежнему транскрибируется как «и». Ряд финалей в китайском языке заканчиваются заднеязычным носовым звуком *ŋ*. Те, что оканчиваются на переднеязычный звук, на письме транскрибируются через *-n* и по-русски пишутся через *-нь*; оканчивающиеся на заднеязычный звук транскрибируются через *-ng* и по-русски пишутся через *-н*. Звук *ŋ* есть также в английском и немецком языках. Несмотря на транскрибирование через *-нь*, переднеязычный носовой звук не является мягким.

Китайский согласный «z» является непрдыхательным аналогом согласного «c» и по-русски транскрибируется как твердый звук «цз». Китайский согласный, передаваемый буквосочетанием «zh», является непрдыхательным аналогом согласного «ch» и транскрибируется как «чж». При произнесении «z» и «zh» ни в коем случае нельзя допускать расщепления этих звуков на «ц+з» и «ч+ж». Китайский согласный «r» в начале

слога является звонким аналогом «sh» и по-русски транскрибируется как «ж».

В китайском языке есть особый гласный, встречающийся после твердых шипящих «zh», «ch», «sh», «г» и свистящих «z», «с», «s». В отличие от обычных гласных, он произносится с согласным призвуком. В латинизированной транскрипции обычно передается буквой «i»; в русской транскрипции после чж-, ч-, ш — и ж- он записывается как -и, а после цз-, ц- и с- как -ы.

Китайские согласные j, q, x представляют немалую трудность, поскольку таких звуков в русском языке нет вообще. На письме звук «j» по-русски записывается как «цз» (произносится мягко, поэтому гласная после него пишется йотированной), звук q — как «ц» (опять же произносится мягко, поэтому «qi» — это «ци», а «ci» — «цы»). Звук «x» записывается как «с» (произносится мягко, с шипящим призвуком, т. е. «xie» — это «сесе»).

В китайском языке есть 2 категории финалей: простые (собственно финали) и сложные (производные от собственно финалей). Собственно финалей, составляющих основной ряд финалей, 10 штук: -а, -е (-о), -аі, -еі, -ао, -оу, -ан, -ен, -анг, -енг. По-русски эти финали транскрибируются так: -а, -э (-о), -ай, -эй, -ао, -оу, -ань, -энь, -ан, -эн.

Гласный «о» является лабиализованным вариантом фонемы «е» и потому встречается только в соседстве с губными звуками: после согласных «b», «p», «m», «f» и в сочетании с неслоговым гласным «и». В свою оче-

редь, собственно финали подразделяются на 2 параллельные пятичленные серии: серию «а» и серию «е». Деление финалей на 2 серии связано с различной сочетаемостью этих финалей с медиальными. Финали серии «а» проявляют устойчивость в любых сочетаниях и остаются в неизменном виде. Финали же серии «е» подвергаются существенным изменениям, затрагивающим слогаобразующий гласный «е».

Финали основного ряда, сочетаясь с медиальными (их в китайском языке 3), дают еще 3 ряда финалей, различающихся между собой медиальными. Сложные финали с медиалью -u: «wai/-uai», «wa/-ua», «wan/-uan», «wang/-uang», «wei/-ui», «wo/-uo», «wen/-un», «weng/-ong». Финали -ao и -ou не сочетаются с медиалью -u-. Это связано с правилом образования трифтонга: в китайском языке отсутствуют трифтонги, у которых конечный неслоговой элемент совпадал бы с начальным медиальным компонентом. В финалях ряда «е» при наличии инициали гласный «е» редуцируется, и вершина слога смещается на медиаль -u-; кроме того, перед заднеязычным носовым медиаль -u- записывается буквой «о». Тем не менее гласный «е» исчезает не до конца и является беглым: в некоторых диалектах он произносится довольно четко (в хэбэйском диалекте слово «shui» произносится фактически как [shei]). По-русски эти сложные финали транскрибируются так: «вай/-уай», «ва/-уа», «вань/-уань», «ван/-уан», «вэй/-уй», «во/-о», «вэнь/-унь», «вэн/-ун». Сложные финали с медиалью [i]: «yao/-iao», «ya/-ia», «yan/-ian», «yang/-iang»,

«you/-iu», «ye/-ie», «yin/-in», «ying/-ing». В начале слога медиаль [i] записывается то одной латинской буквой «у», то буквосочетанием «yi». Здесь действует простое правило: если [i] — единственный гласный в слоге, он записывается буквосочетанием «yi», если же в слоге есть еще какой-либо другой гласный, то — одной буквой «у». По-русски эти сложные финалы транскрибируются так: «яо/-яо», «я/-я», «янь/-янь», «ян/-ян», «ю/-ю», «е/-е», «инь/-инь», «ин/-ин».

В китайском языке есть гласный звук, передаваемый как «и умляут» (ü). Такой звук отсутствует в русском языке, но есть в немецком, французском и ряде других. Этот гласный объединяет в себе характерные черты звуков «i» и «и». Подобно им обоим, он может выступать в функции медиали, давая третий ряд сложных финалей. Однако благодаря правилу образования трифтонга результирующих финалей получается довольно мало: «уан/-üan», «уе/-üe», «уун/-ün», «уонг/-iong». В русской транскрипции эти сложные финалы транскрибируются так: «юань/-юань», «юэ/-юэ», «юнь/-юнь», «юн/-юн». Если в слоге отсутствует согласный, то гласный ü записывается буквосочетанием «уй», по-русски это транскрибируется как «юй». Гласный ü встречается только после 5 согласных: мягких «j», «q», «x» и твердых «l», «n». После «j», «q», «x» надстрочные точки у буквы «и» не ставятся (так как гласный ü с мягкими «j», «q», «x» не сочетается), после l и n надстрочные точки обязательны, так как иначе возможно смешение слогов: «lu» («лу») и «lü» («люй»),

«пи» («ну») и «пй» («нью»). Поэтому при транскрипции надо различать: если «ju» — это «цзюй», то «jiu» — «цзю»; если «qu» — это «цюй», то «qiu» — «цю»; если «xu» — это «сюй», то «xiu» — «сю».

Особое место в системе китайских слогов занимает слог «ег», который по-русски транскрибируется как «эр». В одном из вариантов иероглифического написания он вырождается в суффикс существительных -г, который, в отличие от всех остальных суффиксов китайского языка, не составляет слога (например, «huar» — «хуар»). Происходит т.н. эризация слога. При произнесении эризованные слоги могут значительно видоизменяться, в частности, пропадает ряд элементов; однако в современной орфографии непронизносимый элемент сохраняется ради соблюдения единства с исходной морфемой, поэтому ряд орфограмм может быть неразличим на слух (например, «ar», «air» и «ang» — все звучат как [ar]). В итоге 34 обычным финалям соответствует 21 эризованная.

Перевод «пиньинь» в систему Палладия

А

a — а ai — ай an — ань ang — ан
ao — ао

В

ba — ба bai — бай ban — бань bang — бан

bao — бао	bei — бэй	ben — бэнь	beng — бэн
bi — би	bian — бянь	biao — бяо	bie — бе
bin — бинь	bing — бин	bo — бо	bu — бу

С

ca — ца	cai — цай	can — цань	cang — цан
cao — цао	ce — цэ	cen — цэнь	ceng — цэн
ci — цы	cong — цун	cou — цоу	cu — цу
cuan — цуань	cui — цуй	cun — цунь	cuo — цо

СН

cha — ча	chai — чай	chan — чань	chang — чан
chao — чао	che — чэ	chen — чэнь	cheng — чэн
chi — чи	chong — чун	chou — чоу	chu — чу
chuai — чуй	chuan — чу- ань	chuang — чу- ан	chui — чуй
chun — чунь	chuo — чуо		

D

da — да	dai — дай	dan — дань	dang — дан
dao — дао	de — дэ	dei — дэй	deng — дэн
di — ди	dia — дя	dian — дянь	diao — дяо
die — де	ding — дин	diu — дю	dong — дун
dou — доу	du — ду	duan — дуань	dui — дуй
dun — дунь	duo — дуо		

E

e — э	ei — эй	en — энъ	eng — эн
er — эр			

F

fa — фа	fan — фань	fang — фан	fei — фэй
fen — фэнь	feng — фэн (фын)	fo — фо	fou — фой
fu — фу			

G

ga — га	gai — гай	gan — гань	gang — ган
gao — гао	ge — гэ	gei — гэй	gen — гэнъ
geng — гэн	gong — гун	gou — гоу	gu — гу
gua — гуа	guai — гуай	guan — гуань	guang — гу- ан
gui — гуй	gun — гунь	guo — го	

H

ha — ха	hai — хай	han — хань	hang — хан
hao — хао	he — хэ	hei — хэй	hen — хэнь
heng — хэн	hm — хм	hng — хнг	hong — хун
hou — хой	hu — ху	hua — хуа	huai — хуай
huan — ху- ань	huang — хуан	hui — хуй (хуэй)	hun — хунь
huo — хо			

J

ji — цзи	jia — цзя	jian — цзянь	jiang — цзян
jiao — цзяо	jie — цзе	jìn — цзинь	jing — цзин
jiong — цжюнь	jiu — цзю	ju — цзюй	juan — цзю- ань
jue — цзюе	jun — цзюнь		

K

ka — ка	kai — кай	kan — кань	kang — кан
kao — као	ke — кэ	ken — кэнь	keng — кэн
kong — кун	kou — коу	ku — ку	kua — куа
kuai — куай	kuan — куань	kuang — куан	kui — куй
kun — кунь	kuo — ко		

L

la — ла	lai — лай	lan — лань	lang — лан
lao — лао	le — лэ	lei — лэй	leng — лен
li — ли	lia — ля	lian — лянь	liang — лян
liao — ляо	lie — ле	lin — линь	ling — лин
liu — лю	long — лун	lou — лоу	lu — лу
lü — люй	luan — луань	lüe — люэ	lun — лунь
luo — ло			

М

m — м	ma — ма	mai — май	man — мань
mang — ман	mao — мао	me — мэ	mei — мэй
men — мэнь	meng — мэнь	mi — ми	mian — мянь
miao — мяо	mie — ме	min — минь	ming — мин
miu — мю	mm — мм	mo — мо	mou — моу
mu — му			

N

n — н	na — на	nai — най	nap — нань
nang — нан	nao — нао	ne — нэ	nei — нэй
nen — нэнь	neng — нэнь	ng — нг	ni — ни
nin — нинь	ning — нин	niu — ню	pong — нун
ni — ну	nü — нюй	puan — нуань	püe — нюз
pio — но			

O

o — о	ou — оу
-------	---------

P

pa — па	pai — пай	pan — пань	pang — пан
paо — пао	pei — пэй	pen — пэнь	peng — пэнь
pi — пи	pian — пян	piao — пяо	pie — пе

pin — пинь ping — пин po — по pou — поу
 pu — пу

Q

qi — ци qia — ця qian — цянъ qiang — цян
 qiao — цяо qie — це qin — цинь qing — цин
 qiong — цюн qiu — цю qu — цюй quan — цю-
 ань
 que — цюэ qun — цюнь

R

ran — жань rang — жан rao — жао re — жэ
 ren — жэнь reng — жэн ri — жи rong — жун
 rou — жоу ru — жу ruan — жуань rui — жуй
 run — жунь ruo — жо

S

sa — са sai — сай san — сань sang — сан
 sao — сао se — сэ sen — сэнь seng — сэн
 si — сы song — сун sou — соу su — су
 suan — суань sui — суй sun — сунь suo — суо

SH

sha — ша shai — шай shan — шань shang — шан
 shao — шао she — шэ shei — шэй shen — шэнь

sheng — шэн shi — ши shou — шоу shu — шу
 shua — шуа shuai — шуай shuan — шу- shuang —
 ань шуан
 shui — шуй shun — шунь shuo — шуо

Т

ta — та tai — тай tan — тань tang — тан
 tao — тао te — тэ ten — тэнь teng — тэн
 ti — ти tia — тя tian — тянь tiang — тян
 tiao — тiao tie — те ting — тин тiu — тю
 tong — тун tou — тоу tu — ту tuan — туань
 tui — туй tun — тунь tuo — туо

W

wa — ва wai — вай wan — вань wang — ван
 wei — вэй wen — вэнь weng — вэн wo — во
 wu — у

X

xi — си xia — ся xian — сянь xiang — сян
 xiao — сяо xie — се xin — синь xing — син
 xiong — сюн xiu — сю xu — сюй xuan —
 сюань
 xue — сюэ xun — сунь

Y

ya — я	yan — янь	yang — ян	yao — яо
ye — е	yi — и	yin — инь	ying — ин
yong — юн	you — ю	yu — юй	yuan — юань
Yue — юэ	yun — юнь		

Z

za — ца	zai — цай	zan — цзань	zang — цзан
zao — цзао	ze — цзэ	zei — цзэй	zen — цзэнь
zeng — цзэн	zi — цзы	zong — цзун	zou — цзоу
zu — цзу	zuan — цзу- ань	zui — цзуй	zun — цзунь
zuo — цзо			

ZH

zha — чжа	zhai — чжай	zhan — чжань	zhang — чжан
zhao — чжао	zhe — чжэ	zhei — чжэй	zhen — чжэнь
zheng — чжэн	zhi — чжи	zhong — чжун	zhou — чжоу
zhu — чжу	zhua — чжуа	zhuai — чжу- ай	zhuai — чжуань
zhuang — чжуан	zhui — чжуй	zhun — чжунь	zhuo — чжо

Транскрипционная система Уэйда — Джайлза

Система Уэйда — Джайлза (или просто Уэйда, иногда Вейда — Жиля; *Wade-Giles*) — это более старая, чем пиньинь, система романизации стандартного китайского языка (путунхуа), была разработана английским дипломатом лингвистом Томасом Уэйдом в середине XIX века и окончательно вошла в обращение после выхода большого китайско-английского словаря Герберта Джайлза в 1892 г.

Система Уэйда — Джайлза была основной транскрипционной системой, использовавшейся в Китае до второй половины XX века, когда она была вытеснена системой «пиньинь». На Тайване данную систему используют и в настоящее время.

Пиньинь	Wade-Giles	Пиньинь	Wade-Giles
a	a	bao	pao
ai	ai	bei	pei
an	an	ben	pen
ang	ang	beng	peng
ao	ao	bi	pi
ba	pa	bian	pien
bai	pai	biao	piao
ban	pan	bie	pieh
bang	pang	bin	pin

bing	ping	chui	ch`ui
bo	po	chun	ch`un
bu	pu	chuo	ch`o
ca	ts`a	ci	tz`u
cai	ts`ai	cong	ts`ung
can	ts`an	cou	ts`ou
cang	ts`ang	cu	ts`u
cao	ts`ao	cuan	ts`uan
ce	ts`e	cui	ts`ui
cen	ts`en	cun	ts`un
ceng	ts`eng	cuo	ts`o
cha	ch`a	da	ta
chai	ch`ai	dai	tai
chan	ch`an	dan	tan
chang	ch`ang	dang	tang
chao	ch`ao	dao	tao
che	ch`e	de	te
chen	ch`en	deng	teng
cheng	ch`eng	di	ti
chi	ch`ih	dian	tien
chong	ch`ung	diao	tiao
chou	ch`ou	die	tieh
chu	ch`u	ding	ting
chuai	ch`uai	diu	tiu
chuan	ch`uan	dong	tung
chuang	ch`uang	dou	tou

du	tu	gou	kou
duan	tuan	gu	ku
dui	tui	gua	kua
dun	tun	guai	kuai
duo	to	guan	kuan
e	o	guang	kuang
en	en	gui	kuei
er	erh	gun	kun
fa	fa	guo	kuo
fan	fan	ha	ha
fang	fang	hai	hai
fei	fei	han	han
fen	fen	hang	hang
feng	feng	hao	hao
fo	fo	he	ho
fou	fou	hei	hei
fu	fu	hen	hen
ga	ka	heng	heng
gai	kai	hong	hung
gan	kan	hou	hou
gang	kang	hu	hu
gao	kao	hua	hua
ge	ko	huai	huai
gen	ken	huan	huan
geng	keng	huang	huang
gong	kung	hui	hui

hun	hun	ku	k`u
huo	huo	kua	k`ua
ji	chi	kuai	k`uai
jia	chia	kuan	k`uan
jian	chien	kuang	k`uang
jiang	chiang	kui	k`uei
jiao	chiao	kun	k`un
jie	chieh	kuo	k`uo
jin	chin	la	la
jing	ching	lai	lai
jiong	chiung	lan	lan
jiu	chiu	lang	lang
ju	chü	lao	lao
juan	chüan	le	le
jue	chüeh	lei	lei
jun	chün	leng	leng
ka	k`a	li	li
kai	k`ai	lian	lien
kan	k`an	liang	liang
kang	k`ang	liao	liao
kao	k`ao	lie	lieh
ke	k`o	lin	lin
ken	k`en	ling	ling
keng	k`eng	liu	liu
kong	k`ung	long	lung
kou	k`ou	lou	lou

lu	lu	nang	nang
lū	lū	nao	nao
luan	luan	nei	nei
lüe	lüeh	nen	nen
lun	lun	neng	neng
luo	lo	ni	ni
ma	ma	niang	niang
mai	mai	nian	nien
man	man	niao	niao
mang	mang	nie	nie
mao	mao	nin	nin
mei	mei	ning	ning
men	men	niu	niu
meng	meng	nong	nung
mi	mi	nou	nou
miao	miao	nu	nu
mie	mieh	nū	nū
min	min	nuan	nuan
ming	ming	nüe	nüeh
miu	miu	nuo	no
mo	mo	ou	ou
mou	mou	pa	p`a
mu	mu	pai	p`ai
na	na	pan	p`an
nai	nai	pang	p`ang
nan	nan	pao	p`ao

pei	p`ei	ran	jan
pen	p`en	rang	jang
peng	p`eng	rao	jao
pi	p`i	re	je
pian	p`ien	ren	jen
piao	p`iao	reng	jeng
pie	p`ieh	ri	jih
pin	p`in	rong	jung
ping	p`ing	rou	jou
po	p`o	ru	ju
pou	p`ou	ruan	juan
pu	p`u	rui	jui
qi	ch`i	run	jun
qia	ch`ia	ruo	jo
qian	ch`ien	sa	sa
qiang	ch`iang	sai	sai
qiao	ch`iao	san	san
qie	ch`ieh	sang	sang
qin	ch`in	sao	sao
qing	ch`ing	se	se
qiong	ch`iung	sen	sen
qiu	ch`iu	seng	seng
qu	ch`ü	sha	sha
quan	ch`üan	shai	shai
que	ch`üeh	shan	shan
qun	ch`ün	shang	shang

shao	shao	tao	t'ao
she	she	te	t'e
shen	shen	teng	t'eng
sheng	sheng	ti	t'i
shi	shih	tian	t'ien
shou	shou	tiao	t'iao
shu	shu	tie	t'ieh
shua	shua	ting	t'ing
shuai	shuai	tong	t'ung
shuan	shuan	tou	t'ou
shuang	shuang	tu	t'u
shui	shui	tuan	t'uan
shun	shun	tui	t'ui
shuo	shuo	tun	t'un
si	ssu	tuo	t'o
song	sung	wa	wa
sou	sou	wai	wai
su	su	wan	wan
suan	suan	wang	wang
sui	sui	wei	wei
sun	sun	wen	wen
suo	so	weng	weng
ta	t'a	wo	wo
tai	t'ai	wu	wu
tan	t'an	xi	hsi
tang	t'ang	xia	hsia

xian	hsien	yue	yüeh
xiang	hsiang	yun	yün
xiao	hsiao	za	tsa
xie	hsieh	zai	tsai
xin	hsin	zan	tsan
xing	hsing	zang	tsang
xiong	hsiung	zao	tsao
xiu	hsiu	ze	tse
xu	hsü	zei	tsei
xuan	hsüan	zen	tsen
xue	hsüeh	zeng	tseng
xun	hsün	zha	cha
ya	ya	zhai	chai
yai	yai	zhan	chan
yan	yen	zhang	chang
yang	yang	zhao	chao
yao	yao	zhe	che
ye	yeh	zhen	chen
yi	i	zheng	cheng
yin	yin	zhi	chih
ying	ying	zhong	chung
yo	yo	zhou	chou
yong	yung	zhu	chu
you	yu	zhua	chua
yu	yü	zhuai	chuai
yuan	yüan	zhuang	chuan

zhuang	chuang	zou	tsou
zhui	chui	zu	tsu
zhun	chun	zuan	tsuan
zhuo	cho	zui	tsui
zi	tzu	zun	tsun
zong	tsung	zuo	tso

Перевод системы Уэйда — Джайлза в систему Палладия

А

a — а	ai — ай	an — ань	ang — ан
ao — ао			

С

cha — чжа	chah — чжа	chai — чжай	chan — чжань
chang — чжан	chao — чжао	che — чжэ	chei — чжэй
chen — чжэнь	cheng — чжэн	chi — цзи	chia — цзя
chiang — цзян	chiao — цзяо	chieh — цзе	chien — цзянь
chih — чжи	chin — цзинь	ching — цзин	chiu — цю
chiung — цзюн	cho — чжо	chou — чжоу	chu — чжу
chü — цзюй	chua — чжуа	chuai — чжуай	chuan — чжуан

chüan — цзю- ань	chuang — чжуан	chüeh — цзюэ	chun — чжунь
chün — цзюнь	chung — чжун	chwa — чжуа	chwai — чжуай
chwan — чжу- ань	chwang — чжуан	chwei — чжуй	

Е

e — э	er — эр
-------	---------

F

fa — фа	fan — фань	fang — фан	fo — фо
foo — фу	fou — фоу	fu — фу	

H

ha — ха	hai — хай	han — хань	hang — хан
hao — хао	ho — хэ	hou — хоу	hsi — си
hsia — ся	hsiang — сян	hsiao — сяо	hsieh — се
hsien — сяннь	hsih — си	hsin — синь	hsing — син
hsiu — сю	hsiung — сюн	hsü — сүй	hsüan — сюань
hsüeh — сюэ	hsün — сюннь	hu — ху	hua — хуа
huai — хуай	huan — хуань	huang — хуан	hui — хуй (хуэй)
hun — хунь	hung — хун	huo — хо	hwa — хуа
hwai — хуай	hwan — хуань	hwang — хуан	hwei — хуэй
hwo — хо			

i — и

I

J

jan — жань	jang — жан	jao — жао	je — жэ
jen — жэнь	jeng — жэн	jih — жи	jo — жо
jou — жоу	ju — жу	juan — жуань	jui — жуй
jun — жунь	jung — жун	jwan — жуань	jwei — жуй

K

ka — га	kaï — гай	kan — гань	kang — ган
kao — гао	ki — цзи	kia — цзя	kiang — цзян
kiao — цзяо	kieh — цзэ	kien — цзянь	kin — цзинь
king — цзин	kiu — цзю	kiung — цзюн	ko — гэ
kou — гоу	ku — гу	kü — цзюй	kua — гуа
kuai — гуай	kuan — гуань	küan — цзю-ань	kuang — гуан
küeh — цзюэ	kuëi — гуй	kun — гунь	kün — цзюнь
kung — гун	kuo — го	kwa — гуа	kwai — гуай
kwan — гуань	kwang — гуан	kwei — гуй	kwo — го

L

la — ла	lai — лай	lan — лань	lang — лан
---------	-----------	------------	------------

lao — лао	le — лэ	leng — лен	li — ли
lia — ля	liang — лян	liao — ляо	lieh — ле
lien — лянъ	lin — линь	ling — лин	liu — лю
lo — ло	lou — лоу	lu — лу	lü — люй
luan — луанъ	luan — люанъ	luah — люэ	lun — лунь
lung — лун	lwan — луанъ		

M

m — м	ma — ма	mai — май	man — мань
mang — ман	mao — мао	mei — мэй	men — мэнь (мынь)
meng — мэнь (мынь)	mi — ми	miao — мяо	mieh — ме
mien — мянь	min — минь	ming — мин	miu — мяу
mo — мо	moу — моу	mu — му	

N

n — н	na — на	nai — най	nan — нань
nang — нан	nao — нао	nei — ней	peng — нен
ni — ни	niang — нянь	piao — няо	pieh — не
nin — нинь	ning — нин	piu — ню	po — но
pou — ноу	pu — ну	pü — нюй	puan — нуань
püah — нюэ	pun — нунь	pung — нун	pwan — нуань

O

o — о ou — оу ow — оу

P

pa — па	pai — бай	pan — бань	pang — бан
pao — бао	peh — бэ	pei — бэй	pen — бэнь
peng — бэн	pi — би	piao — бяо	pieh — бе
piep — бянь	pin — бинь	ping — бин	po — бо
pou — боу	pu — бу		

S

sa — са	sai — сай	san — сань	sang — сан
sao — сао	sei — сэй	sen — сэнь	seng — сен
sha — ша	shai — шай	shan — шань	shang — шан
shao — шао	shay — шэ	she — шэ	shen — шень
sheng — шен	shih — ши	shou — шоу	shu — шу
shua — шуа	shuai — шуай	shuan — шуань	shuang — шуан
shui — шуй	shun — шунь	shuo — шуо	shwa — шуа
shwai — шуай	shwan — шуань	shwang — шуан	shwei — шуй
si — си	sia — ся	siang — сян	siao — сяо
sieh — се	sin — синь	sing — син	siu — сю
siung — сюн	so — со	sou — соу	ssu — сы

su — су	sü — сюй	suan — су- ань	süan — сюань
sui — суй	sun — сунь	sün — сюн ^ь	sung — сун
swan — суань	swei — суй		

Т

ta — да	tai — дай	tan — дань	tang — дан
tao — дао	te — дэ	teh — дэ	tei — дэй
teng — дэн	ti — ди	tiao — дяо	tieh — де
tien — дянь	ting — дин	tiu — дю	to — до
tou — доу	tsa — цза	tsai — цзай	tsan — цзань
tsang — цзан	tsao — цзао	tse — цзэ	tseh — цзэ
tsei — цзэй	tsen — цзэнь	tseng — цзэн	tsi — цзи
tsia — цзя	tsiang — цзян	tsiao — цзяо	tsieh — цзе
tsien — цзянь	tsin — цзинь	tsing — цзин	tsiu — цзю
tsiung — цзюн	tso — цзо	tsou — цзоу	tsu — цзу
tsü — цзюй	tsuan — цзу- ань	tsüan — цзю- ань	tsüeh — цзюэ
tsui — цзуй	tsun — цзунь	tsün — цзюнь	tsung — цзун
tswan — цзуань	tswei — цзуй	tu — ду	tuan — дуань
tui — дуй	tun — дунь	tung — дун	twan — дуань
twei — дуй	tzu — цзы		

W

wa — ва	wai — вай	wan — вань	wang — ван
---------	-----------	------------	------------

wei — вэй wep — вэнь weng — вэн wo — во
wu — у

У

ya — я yaí — яй yang — ян yao — яо
yeh — е yep — янь yí — и yín — инь
ying — ин you — ю yǜ — юй yüan — юань
yüeh — юэ yün — юнь yung — юн

Транскрипционная система Гоюй Ломацзы

Гоюй Ломацзы (**Gwoyeu Romatzyh** упрощенный китайский: 国语罗马字; традиционный китайский: 國語羅馬字; пиньинь: Guóyǔ Luómǎzì)

Аббревиатура **GR**. Была разработана китайскими филологами в начале XX века как альтернатива системе Уэйда — Джайлза. Окончательно утвердилась в 1926 г. Принципиально отличалась наличием тонового чтения для каждого из слогов.

Вышла из обращения в связи с появлением системы **Гоюй ломацзы 2 — Mandarin Phonetic Symbols II** (國語注音符號第二式), сокращенно **MPS II**, данная система разработана китайскими филологами на базе двух систем: Уэйда — Джайлза и Гоюй Ломацзы в 1984 году. Она также связана со знаковой транскрипцией

«Чжуинь», однако никогда не использовалась на Тайване.

В 2000 году система MPS II уступила место более совершенной системе **Объединенной транскрипции** (китайский упрощенный: 通用拼音; пиньинь: Tōngyòng pīnyīn), которая была разработана с целью универсализации транскрипций на Тайване и собственно в материковой части Китая.

Йельская транскрипционная система (The Yale romanizations)

Разрабатывалась наряду с японской, корейской и вьетнамской транскрипцией в Йельском университете во время Второй мировой войны для нужд американских солдат, в то же время использовалась в Америке для обучения гражданских студентов.

Ее основной задачей было при помощи английских букв передать особенности произношения слогов азиатских языков.

Йельская транскрипция китайского языка также была вытеснена системой «пиньинь» и в настоящее время встречается в некоторых книгах академического востоковедения, публицистике, словарях и справочниках середины XX века. Однако данная система транс-

крипции для диалектов китайского языка, в частности для кантонского и шанхайского диалектов, используется и по сей день.

Иероглифы	趙	元	任	Примечания
Китайский (Пиньинь) / Mandarin (Pinyin)	zhào	yuán	rèn	
Кантонский разговорный (Йель) / Cantonese, colloquial (Yale)	chíuh	yùhn	yahm	
Кантонский письменный (Йель) / Cantonese, literary (Yale)	jiuh	yùhn	yahm	
Шанхайский диалект (У)/Wu (Shanghainese)	dzau	gnioe	gnin	
Японский (онное чтение) / Japanese, <i>go'on</i> reading	deu	gwan	nin	после 1945 г. jō gan nin
Японский (канное чтение) Japanese, <i>kan'on</i> reading	teu	gen	zip	после 1945 г. chō gen jin

Корейский / Korean jo won im

Вьетнамский / triệu nguyên nhâm

Vietnamese

Сводная таблица транскрипций

Уэйд-Джайлз	MPS2	Йель	Объединенная транскрипция	<u>Пиньинь</u> (рекомендуется)	Гоюй Ломацзы			
					1-й ТОН	2-й ТОН	3-й ТОН	4-й ТОН
1	2	3	4	5	6	7	8	9
a	a	a	a	a	a	ar	aa	ah
ai	ai	ai	ai	ai	ai	air	ae	ay
an	an	an	an	an	an	arn	aan	ann
ang	ang	ang	ang	ang	ang	arng	aang	anq
ao	au	au	ao	ao	au	aur	ao	aw
pa	ba	ba	ba	ba	ba	bar	baa	bah
pai	baí	bai	bai	bai	bai	bair	bae	bay
pan	ban	ban	ban	ban	ban	ban	baan	bann

1	2	3	4	5	6	7	8	9
pang	bang	bang	bang	bang	bang	bang	baang	banq
pao	bau	bau	bao	bao	bau	baur	bao	baw
pei	bei	bei	bei	bei	bei	beir	beei	bey
pen	ban	ben	ben	ben	ben	bern	been	benn
peng	beng	beng	beng	beng	beng	berng	beeng	benq
pi	bi	bi	bi	bi	bi	byi	bii	bih
pien	bian	byan	bian	bian	bian	byan	bean	biann
piao	biau	byau	biao	biao	biau	byau	beau	biaw
pieh	bie	bye	bie	bie	bie	bye	bicc	bieh
pin	bin	bin	bin	bin	bin	byn	biin	binn
ping	bing	bing	bing	bing	bing	byng	biing	binq
po	bo	bwo	bo	bo	bo	bor	boo	boh
pu	bu	bu	bu	bu	bu	bwu	buu	buh
ch`a	cha	cha	cha	cha	cha	char	chaa	chah
ch`ai	chai	chai	chai	chai	chai	chair	chae	chay
ch`an	chan	chan	chan	chan	chan	cham	chaan	chann
ch`ang	chang	chang	chang	chang	chang	chamg	chaang	chanq
ch`ao	chau	chau	chao	chao	chau	chaur	chao	chaw
ch`e	che	che	che	che	che	cher	chee	cheh
ch`en	chen	chen	chen	chen	chen	chern	cheen	chenn

1	2	3	4	5	6	7	8	9
ch`eng	cheng	cheng	cheng	cheng	cheng	cherng	cheeng	chenq
ch`i	chi	chi	ci	qi	chi	chyi	chii	chih
ch`ia	chia	chya	cia	qia	chia	chya	chea	chiah
ch`ien	chian	chyan	cian	qian	chian	chyan	chean	chiann
ch`iang	chiang	chyang	ciang	qiang	chiang	chyang	cheang	chianq
ch`iao	chiao	chyau	ciao	qiao	chiao	chyau	cheau	chiaw
ch`ieh	chie	chye	cie	qie	chie	chye	chiee	chieh
ch`in	chin	chin	cin	qin	chin	chyn	chiin	chinn
ch`ing	ching	ching	cing	qing	ching	chyng	chiing	chinq
ch`iung	chiung	chyung	cyong	qiong	chiong	chyong	cheong	chionq
ch`iu	chiou	chyou	ciou	qiu	chiou	chyou	cheou	chiow
ch`ü	chiu	chyu	cyu	qu	chiu	chyu	cheu	chiuh
ch`üan	chiuan	chy- wan	cyuan	quan	chiuan	chyuan	cheuan	chiu- ann
ch`üeh	chiue	chywe	cyue	que	chiue	chyue	cheue	chiueh
ch`ün	chiun	chyun	cyun	qun	chiun	chyun	cheun	chiunn
ch`ung	chung	chung	chong	chong	chong	chorng	choong	chonq
ch`ou	chou	chou	chou	chou	chou	chour	choou	chow
ch`u	chu	chu	chu	chu	chu	chwu	chuu	chuh
ch`ua	chua	chwa	chua	chua	chua	chuar	chuaa	chuah

1	2	3	4	5	6	7	8	9
ch`uai	chuai	chwai	chuai	chuai	chuai	chwai	choai	chuay
ch`uan	chuan	chwan	chuan	chuan	chuan	chwan	choan	chuann
ch`uang	chuang	chwang	chuang	chuang	chuang	chwang	choang	chuangq
ch`ui	chuei	chwei	chuei	chui	chuei	chwei	choei	chuey
ch`un	chuen	chwen	chun	chun	chuen	chwen	choen	chuenn
ch`o	chuo	chwo	chuo	chuo	chuo	chwo	chuoo	chuoh
ch`ih	chr	chr	chih	chi	chy	chyr	chyy	chyh
ta	da	da	da	da	da	dar	daa	dah
tai	dai	dai	dai	dai	dai	dair	dae	day
tan	dan	dan	dan	dan	dan	darn	daan	dann
tang	dang	dang	dang	dang	dang	darnq	daang	dangq
tao	dau	dau	dao	dao	dau	daur	dao	daw
te	de	de	de	de	de	der	dee	deh
tei	dei	dei	dei	dei	dei	deir	deei	dey
ten	den	den	den	den	den	dern	deen	denn
teng	deng	deng	deng	deng	deng	derng	deeng	dengq
ti	di	di	di	di	di	dyy	dii	dih
tien	dian	dyan	dian	dian	dian	dyan	dean	diann
tiang	diang	dyang	diang	diang	diang	dyang	deang	dianq
tiao	diau	dyau	diao	diao	diau	dyau	deau	diaw

1	2	3	4	5	6	7	8	9
tieh	die	dye	die	die	die	dye	diee	dieh
ting	ding	ding	ding	ding	ding	dyng	diing	dinq
tiu	diou	dyou	diou	diu	diou	dyou	deou	diow
tung	dung	dung	dong	dong	dong	dornq	doong	donq
tou	dou	dou	dou	dou	dou	dour	doou	dow
tu	du	du	du	du	du	dwu	duu	duh
tuan	duan	dwan	duan	duan	duan	dwan	doan	duann
tui	duei	dwei	duei	dui	duei	dwei	doei	duey
tun	duen	dwen	dun	dun	duen	dwen	doen	duenn
to	duo	dwo	duo	duo	duo	dwo	duoo	duoh
e	e	e	e	e	e	er	ee	eh
ei	ei	ei	ei	ei	ei	eir	eei	ey
erh	er	er	er	er	el	erl	eel	ell
en	en	en	en	en	en	ern	een	enn
fa	fa	fa	fa	fa	fa	far	faa	fah
fan	fan	fan	fan	fan	fan	farn	faan	fann
fang	fang	fang	fang	fang	fang	fang	faang	fanq
fei	fei	fei	fei	fei	fei	feir	feei	fey
fen	fen	fen	fen	fen	fen	fern	feen	fenn
feng	feng	feng	fong	feng	feng	ferng	fceng	fenq

1	2	3	4	5	6	7	8	9
fo	fo	fwo	fo	fo	fo	for	foo	foh
fou	fou	fou	fou	fou	fou	four	foou	fow
fu	fu	fu	fu	fu	fu	fwu	fuu	fuh
ka	ga	ga	ga	ga	ga	gar	gaa	gah
kai	gai	gai	gai	gai	gai	gair	gae	gay
kan	gan	gan	gan	gan	gan	garn	gaan	gann
kang	gang	gang	gang	gang	gang	garng	gaang	ganq
kao	gau	gau	gao	gao	gau	gaur	gao	gaw
ko	ge	ge	ge	ge	ge	ger	gee	geh
kei	gei	gei	gei	gei	gei	geir	geei	gey
ken	gen	gen	gen	gen	gen	gern	geen	genn
keng	geng	geng	geng	geng	geng	gerng	geeng	genq
kung	gung	gung	gong	gong	gong	gormg	goong	gonq
kou	gou	gou	gou	gou	gou	gour	goou	gow
ku	gu	gu	gu	gu	gu	gwu	guu	guh
kua	gua	gwa	gua	gua	gua	gwa	goa	guah
kuai	guai	gwai	guai	guai	guai	gwai	goai	guay
kuan	guan	gwan	guan	guan	guan	gwan	goan	guann
kuang	guang	gwang	guang	guang	guang	gwang	goang	guanq
kuei	guei	gwei	guei	gui	guei	gwei	goei	guey

1	2	3	4	5	6	7	8	9
kun	guen	gwun	gun	gun	guen	gwen	goen	guenn
kuo	guo	gwo	guo	guo	guo	gwo	guoo	guoh
ha	ha	ha	ha	ha	ha	har	haa	hah
hai	hai	hai	hai	hai	hai	hair	hae	hay
han	han	han	han	han	han	harn	haan	hann
hang	hang	hang	hang	hang	hang	harnq	haang	hanq
hao	hau	hau	hao	hao	hau	haur	hao	haw
ho	he	he	he	he	he	her	hee	heh
hei	hei	hei	hei	hei	hei	heir	heei	hey
hen	hen	hen	hen	hen	hen	hern	heen	henn
heng	heng	heng	heng	heng	heng	herng	heeng	hengq
hung	hung	hung	hong	hong	hong	hornq	hoong	hongq
hou	hou	hou	hou	hou	hou	hour	houu	how
hu	hu	hu	hu	hu	hu	hwu	huu	huh
hua	hua	hwa	hua	hua	hua	hwa	hoa	huah
huai	huai	hwai	huai	huai	huai	hwai	hoai	huay
huan	huan	hwan	huan	huan	huan	hwan	hoan	huann
huang	huang	hwang	huang	huang	huang	hwang	hoang	huangq
hui	huei	hwei	huei	hui	huei	hwei	hoei	huey
hun	huen	hwen	hun	hun	huen	hwen	hoen	huenn

1	2	3	4	5	6	7	8	9
huo	huo	hwo	huo	huo	huo	hwo	huoo	huoh
i	yi	yi	yi	yi	i	yi	yii	yih
ya	ya	ya	ya	ya	ia	ya	yea	yah
yan	yan	yan	yan	yan	ian	yan	yea	yann
yang	yang	yang	yang	yang	iang	yang	yeang	yanq
yao	yau	yau	yao	yao	iau	yau	yeau	yaw
yeh	ye	ye	ye	ye	ie	ye	yee	yeh
yin	yin	yin	yin	yin	in	yn	yiin	yinn
ying	ying	ying	ying	ying	ing	ying	yiing	yinq
yung	yung	yung	yong	yong	iong	yong	yeong	yonq
yu	you	you	you	you	iou	you	yeou	yow
yü	yu	yu	yu	yu	iu	yu	yeu	yuh
yüan	yuan	ywan	yuan	yuan	iu	yuan	yeuan	yuann
yüeh	yue	ywe	yue	yue	iue	yue	yeue	yueh
yün	yun	yun	yun	yun	iun	yun	yeun	yunn
cha	ja	ja	jha	zha	ja	jar	jaa	jah
chai	jai	jai	jhai	zhai	jai	jair	jac	jay
chan	jan	jan	jhan	zhan	jan	jarn	jaan	jann
chang	jang	jang	jhang	zhang	jang	jarnq	jaang	janq
chao	jau	jau	jhao	zhao	jau	jaur	jao	jaw

1	2	3	4	5	6	7	8	9
che	je	je	jhe	zhe	je	jer	jee	jeh
chei	jei	jei	jhei	zhei	jei	jeir	jeei	jey
chen	jen	jen	jhen	zhen	jen	jern	jeen	jenn
cheng	jeng	jeng	jheng	zheng	jeng	jerng	jeeng	jenq
chi	ji	ji	ji	ji	ji	jyi	jii	jih
chia	jia	jya	jia	jia	jia	jya	jea	jiah
chien	jian	jyan	jian	jian	jian	jyan	jean	jiann
chiang	jiang	jyang	jiang	jiang	jiang	jyang	jeang	jianq
chiao	jiau	jyau	jiao	jiao	jiau	jyau	jeau	jiaw
chieh	jie	jye	jie	jie	jie	jye	jiee	jieh
chin	jin	jin	jin	jin	jin	jyn	jiin	jinn
ching	jing	jing	jing	jing	jing	jyng	jiing	jinq
chiung	jiung	jyung	jyong	jiong	jiong	jyong	jeong	jionq
chiu	jiou	jyou	jiou	jiu	jiou	jyou	jeou	jiow
chū	jiu	jyu	jyu	ju	jiu	jyu	jeu	jiuh
chūan	jiuan	jywan	jyuan	juan	jiuan	jyuan	jeuan	jiuann
chüeh	jiue	jywe	jyue	jue	jiue	jyue	jeue	jiueh
chün	jiun	jyun	jyun	jun	jiun	jyun	jeun	jiunn
chung	jung	jung	jhong	zhong	jong	jorng	joong	jonq
chou	jou	jou	jhou	zhou	jou	jour	joou	jow

1	2	3	4	5	6	7	8	9
chu	ju	ju	jhu	zhu	ju	jwu	juu	juh
chua	jua	jwa	jhua	zhua	jua	jwa	joa	juah
chuai	juai	jwai	jhuai	zhuai	juai	jwai	joai	juay
chuan	juan	jwan	jhuan	zhuan	juan	jwan	joan	juann
chuang	juang	jwang	jhuang	zhuang	juang	jwang	joang	juanq
chui	juei	jwei	jhuei	zhui	juei	jwei	joei	juey
chun	juen	jwen	jhun	zhun	juen	jwen	joen	juenn
cho	juo	jwo	jhuo	zhuo	juo	jwo	juoo	juoh
chih	jr	jr	jhih	zhi	jy	jyr	jyy	jyh
k'a	ka	ka	ka	ka	ka	kar	kaa	kah
k'ai	kai	kai	kai	kai	kai	kair	kae	kay
k'an	kan	kan	kan	kan	kan	karn	kaan	kann
k'ang	kang	kang	kang	kang	kang	karnq	kaang	kanq
k'ao	kau	kau	kao	kao	kau	kaur	kao	kaw
k'o	ke	ke	ke	ke	ke	ker	kee	keh
k'en	ken	ken	ken	ken	ken	kern	keen	kenn
k'eng	keng	keng	keng	keng	keng	kernq	keeng	kenq
k'ung	kung	kung	kong	kong	kong	kornq	koong	konq
k'ou	kou	kou	kou	kou	kou	kour	koou	kow
k'u	ku	ku	ku	ku	ku	kwu	kuu	kuh

1	2	3	4	5	6	7	8	9
k'ua	kua	kwa	kua	kua	kua	kwa	koa	kuah
k'uai	kuai	kwai	kuai	kuai	kuai	kwai	koai	kuay
k'uan	kuan	kwán	kuan	kuan	kuan	kwán	koan	kuann
k'uang	kuang	kwang	kuang	kuang	kuang	kwang	koang	kuangq
k'uei	kuei	kwei	kuei	kui	kuei	kwei	koei	kuey
k'un	kuen	kwen	kun	kun	kuen	kwen	koen	kuenn
k'uo	kuo	kwo	kuo	kuo	kuo	kwo	kuoo	kuoh
la	la	la	la	la	lha	la	laa	lah
lai	lai	lai	lai	lai	lhai	lai	lae	lay
lan	lan	lan	lan	lan	lhan	lan	laan	lann
lang	lang	lang	lang	lang	lhang	lang	laang	langq
lao	lau	lau	lao	lao	lhau	lau	lao	law
le	le	le	le	le	lhe	le	lee	leh
lei	lei	lei	lei	lei	lhei	lei	leei	ley
leng	leng	leng	leng	leng	lheng	leng	leeng	lengq
li	li	li	li	li	lhi	li	lii	lih
lia	lia	lya	lia	lia	lhia	lia	lea	liah
lien	lian	lyan	lian	lian	lhian	lian	lean	liann
liang	liang	lyang	liang	liang	lhiang	liang	leang	liangq
liao	liau	lyau	liao	liao	lhiau	liau	leau	liaw

1	2	3	4	5	6	7	8	9
lieh	lie	lye	lie	lie	lhie	lie	liee	lieh
lin	lin	lin	lin	lin	lhin	lin	liin	linn
ling	ling	ling	ling	ling	lhing	ling	liing	linq
liu	liou	lyou	liou	liu	lhiau	liou	leou	liow
lü	liu	lyu	lyu	lü	lhiau	liu	leu	liuh
lüeh	liue	lyue	lyue	lüe	lhieue	liue	leue	liueh
lün	liun	lyun	lyun	lün	lhion	liun	leun	liunn
lung	lung	lung	long	long	lhong	long	loong	long
lou	lou	lou	lou	lou	lhou	lou	loou	low
lu	lu	lu	lu	lu	lhu	lu	luu	luh
luan	luan	lwan	luan	luan	lhuan	luan	loan	luann
lun	luen	lwun	lun	lun	lhuen	luen	loen	luenn
lo	luo	lwo	luo	luo	lhuo	luo	luoo	luoh
lo	lo	lo	lo	lo	lo	lor	loo	loh
me	me	me	me	me	me	mer	mee	meh
ma	ma	ma	ma	ma	mha	ma	maa	mah
mai	mai	mai	mai	mai	mhai	mai	mac	may
man	man	man	man	man	mhan	man	maan	mann
mang	mang	mang	mang	mang	mhiang	mang	maang	manq
mao	mau	mau	mao	mao	mhau	mau	mao	maw

1	2	3	4	5	6	7	8	9
mei	mei	mei	mei	mei	mhei	mei	meei	mey
men	men	men	men	men	mhen	men	meen	menn
meng	meng	meng	meng	meng	mheng	meng	meeng	menq
mi	mi	mi	mi	mi	mhi	mi	mii	mih
mien	mian	myan	mian	mian	mhian	mian	mean	miann
miao	miau	myau	miao	miao	mhiau	miau	meau	miaw
mieh	mie	mye	mie	mie	mhie	mie	miee	mieh
min	min	min	min	min	mhin	min	miin	minn
ming	ming	ming	ming	ming	mhing	ming	miing	minq
miu	miou	myou	miou	miu	mhiau	miou	meou	miow
mo	mo	mwo	mo	mo	mho	mo	moo	moh
mou	mou	mou	mou	mou	mhou	mou	moou	mow
mu	mu	mu	mu	mu	mhu	mu	muu	muh
na	na	na	na	na	nha	na	naa	nah
nai	nai	nai	nai	nai	nhai	nai	nae	nay
nan	nan	nan	nan	nan	nhan	nan	naan	nann
nang	nang	nang	nang	nang	nhang	nang	naang	nanq
nao	nau	nau	nao	nao	nhau	nau	nao	naw
ne	ne	ne	ne	ne	nhe	ne	nee	neh
nei	nei	nei	nei	nei	nhei	nei	neei	ney

1	2	3	4	5	6	7	8	9
nen	nen	nen	nen	nen	nhen	nen	neen	nenn
neng	neng	neng	neng	neng	nheng	neng	neeng	nenq
ni	ni	ni	ni	ni	nhi	ni	nii	nih
nien	nian	nyan	nian	nian	nhian	nian	nean	niann
niang	niang	nyang	niang	niang	nhiang	niang	neang	nianq
niao	niau	nyau	niao	niao	nhiau	niau	neau	niaw
nieh	nie	nye	nie	nie	nhie	nie	niece	nieh
nin	nin	nin	nin	nin	nhin	nin	niin	ninn
ning	ning	ning	ning	ning	nhing	ning	niing	ningq
niu	niou	nyou	niou	niu	nhiou	niou	neou	niow
nü	niu	nyu	nyu	nü	nhiu	niu	neu	niuh
nüeh	niue	nywe	nyue	nüe	nhieue	niue	neue	niueh
nung	nung	nung	nong	nong	nhong	nong	noong	nonq
nou	nou	nou	nou	nou	nhou	nou	noou	now
nu	nu	nu	nu	nu	nhu	nu	nuu	nuh
nuan	nuan	nwan	nuan	nuan	nhuan	nuan	noan	nuann
nun	nuen	nwen	nun	nun	nhuen	nuen	noen	nuenn
no	nuo	nwo	nuo	nuo	nhuo	nuo	nuoo	nuoh
nia	nia	nya	nia	nia	nia	niar	niaa	niah
ou	ou	ou	ou	ou	ou	our	oou	ow

1	2	3	4	5	6	7	8	9
p`a	pa	pa	pa	pa	pa	par	paā	pah
p`ai	pai	pai	pai	pai	pai	pair	paē	pay
p`an	pan	pan	pan	pan	pan	pan	paan	pann
p`ang	pang	pang	pang	pang	pang	panḡ	paang	panq
p`ao	pau	pau	pao	pao	pau	paur	pao	paw
p`ei	pei	pei	pei	pei	pei	peir	peei	pey
p`en	pen	pen	pen	pen	pen	pern	peen	penn
p`eng	peng	peng	peng	peng	peng	perḡ	peeng	penq
p`i	pi	pi	pi	pi	pi	pyi	pīi	pih
p`ien	pian	pyan	pian	pian	pian	pyan	pean	piann
p`iao	piau	pyau	piao	piao	piau	pyau	peau	piaw
p`ieh	pie	pye	pie	pie	pie	pye	piee	pieh
p`in	pin	pin	pin	pin	pin	pyn	piin	pinn
p`ing	ping	ping	ping	ping	ping	pyḡ	piing	pinq
p`o	po	pwo	po	po	po	por	poo	poh
p`ou	pou	pou	pou	pou	pou	pour	pouu	pow
p`u	pu	pu	pu	pu	pu	pwu	puu	puh
jan	ran	ran	ran	ran	rhan	ran	raan	rann
jang	rang	rang	rang	rang	rhang	rang	raang	ranq
jao	rau	rau	rao	rao	rhau	rau	rao	raw

1	2	3	4	5	6	7	8	9
je	re	re	re	re	rhe	re	ree	reh
jen	ren	ren	ren	ren	rhen	ren	reen	renn
jeng	reng	reng	reng	reng	rheng	reng	reeng	renq
jung	rung	rung	rong	rong	rhong	rong	roong	ronq
jou	rou	rou	rou	rou	rhou	rou	roou	row
ju	ru	ru	ru	ru	rhu	ru	ruu	ruh
juan	ruan	rwan	ruan	ruan	rhuan	ruan	roan	ruann
jui	ruei	rwei	ruei	rui	rhuei	ruei	roei	ruey
jun	ruen	rwun	run	run	rhuen	ruen	roen	ruenn
jo	ruo	rwo	ruo	ruo	rhuo	ruo	ruoo	ruoh
jih	r	r	rih	ri	rhy	ry	ryy	ryh
sa	sa	sa	sa	sa	sa	sar	saa	sah
sai	sai	sai	sai	sai	sai	sair	sae	say
san	san	san	san	san	san	sarn	saan	sann
sang	sang	sang	sang	sang	sang	sarnq	saang	sanq
sao	sau	sau	sao	sao	sau	saur	sao	saw
se	se	se	se	se	se	ser	see	seh
sei	sei	sei	sei	sei	sei	seir	seei	sey
sen	sen	sen	sen	sen	sen	sern	seen	senn
seng	seng	seng	seng	seng	seng	serng	seeng	senq

1	2	3	4	5	6	7	8	9
sha	sha	sha	sha	sha	sha	shar	shaa	shah
shai	shai	shai	shai	shai	shai	shair	shae	shay
shan	shan	shan	shan	shan	shan	sharn	shaan	shann
shang	shang	shang	shang	shang	shang	sharnq	shaang	shanq
shao	shau	shau	shao	shao	shau	shaur	shao	shaw
she	she	she	she	she	she	sher	shee	sheh
shei	shei	shei	shei	shei	shei	sheir	sheei	shey
shen	shen	shen	shen	shen	shen	shern	sheen	shenn
sheng	sheng	sheng	sheng	sheng	sheng	shernq	sheeng	shengq
hsi	shi	syi	si	xi	shi	shyi	shii	shih
hsia	shia	sya	sia	xia	shia	shya	shea	shiah
hsien	shian	syau	sian	xian	shian	shyan	shean	shiann
hsiang	shiang	syang	siang	xiang	shiang	shyang	sheang	shianq
hsiao	shiau	syau	siao	xiao	shiau	shyau	sheau	shiauw
hsieh	shie	syie	sie	xie	shie	shye	shiee	shieh
hsin	shin	syin	sin	xin	shin	shyn	shiin	shinn
hsing	shing	sying	sing	xing	shing	shyng	shiing	shinq
hsiung	shiung	syung	syong	xiong	shiong	shyong	sheong	shionq
hsiu	shiou	syou	siou	xiu	shiou	shyou	sheou	shioiw
hsü	shiu	syu	syu	xu	shiu	shyu	sheu	shiuw

1	2	3	4	5	6	7	8	9
hsūan	shiuān	sywan	syuan	xuan	shiuān	shyuan	sheuan	shiuann
hsūeh	shiue	sywe	syue	xue	shiue	shyue	sheue	shiueh
hsūn	shiun	syun	syun	xun	shiun	shyun	sheun	shiunn
shung	shung	shung	shong	shong	shong	shong	shoong	shongq
shou	shou	shou	shou	shou	shou	shour	shoou	show
shu	shu	shu	shu	shu	shu	shwu	shuu	shuh
shua	shua	shwa	shua	shua	shua	shwa	shoa	shuah
shuai	shuai	shwai	shuai	shuai	shuai	shwai	shoai	shuay
shuan	shuan	shwan	shuan	shuan	shuan	shwan	shoan	shuann
shuang	shuang	shwang	shuang	shuang	shuang	shwang	shoang	shuangq
shui	shuei	shwei	shuei	shui	shuei	shwei	shoei	shuey
shun	shuen	shwun	shun	shun	shuen	shwen	shoen	shuenn
shuo	shuo	shwo	shuo	shuo	shuo	shwo	shuoo	shuoh
shih	shr	shr	shih	shi	shy	shyr	shyy	shyh
sung	sung	sung	song	song	song	song	soong	songq
sou	sou	sou	sou	sou	sou	sour	soou	sow
su	su	su	su	su	su	swu	suu	sh
suan	suan	swan	suan	suan	suan	swan	soan	suann
sui	suei	swei	suei	sui	suei	swei	soei	suey
sun	suen	swen	sun	sun	suen	swen	soen	suenn

1	2	3	4	5	6	7	8	9
so	suo	swo	suo	suo	suo	swo	suoo	suoh
ssu	sz	sz	sih	si	sy	syr	syy	syh
t'a	ta	ta	ta	ta	ta	tar	taa	tah
t'ai	tai	tai	tai	tai	tai	tair	tae	tay
t'an	tan	tan	tan	tan	tan	tarn	taan	tann
t'ang	tang	tang	tang	tang	tang	tarng	taang	tanq
t'ao	tau	tau	tao	tao	tau	taur	tao	taw
t'e	te	te	te	te	te	ter	tee	teh
t'eng	teng	teng	teng	teng	teng	terng	teeng	tenq
t'i	ti	ti	ti	ti	ti	tyi	tii	tih
t'ien	tian	tyan	tian	tian	tian	tyan	tean	tiann
t'iao	tiau	tyau	tiao	tiao	tiau	tyau	teau	tiaw
t'ieh	tie	tye	tie	tie	tie	tye	tiee	tieh
t'ing	ting	ting	ting	ting	ting	tyng	tiing	ting
t'ung	tung	tung	tong	tong	tong	torng	toong	tonq
t'ou	tou	tou	tou	tou	tou	tour	toou	tow
ts'a	tsa	tsa	ca	ca	tsa	tsar	tsaa	tsah
ts'ai	tsai	tsai	cai	cai	tsai	tsair	tsae	tsay
ts'an	tsan	tsan	can	can	tsan	tsarn	tsaan	tsann
ts'ang	tsang	tsang	cang	cang	tsang	tsarnq	tsaang	tsanq

1	2	3	4	5	6	7	8	9
ts`ao	tsau	tsau	cao	cao	tsau	tsaur	tsao	tsaw
ts`e	tse	tse	ce	ce	tse	tser	tsee	tseh
ts`en	tsen	tsen	cen	cen	tsen	tsern	tseen	tsenn
ts`eng	tseng	tseng	ceng	ceng	tseng	tserng	tseeng	tsenq
ts`ung	tsung	tsung	cong	cong	tsong	tsornng	tsoong	tsongq
ts`ou	tsou	tsou	cou	cou	tsou	tsour	tsouu	tsow
ts`u	tsu	tsu	cu	cu	tsu	tswu	tsuu	tsuh
ts`uan	tsuan	tsuan	cuan	cuan	tsuan	tswan	tsoan	tsuann
ts`ui	tsuei	tsuei	cuei	cui	tsuei	tswei	tsoei	tsuey
ts`un	tsuen	tsuen	cun	cun	tsuen	tswen	tsoen	tsuenn
ts`o	tsuo	tsuo	cuo	cuo	tsuo	tswo	tsuoo	tsuoh
tz`u	tsz	tsz	cih	ci	tsy	tsyr	tsyy	tsyh
t`u	tu	tu	tu	tu	tu	twu	tuu	tuh
t`uan	tuan	tuan	tuan	tuan	tuan	twan	toan	tuann
t`ui	tuei	tuei	tui	tui	tuei	twei	toei	tuey
t`un	tuen	tuen	tun	tun	tuen	twen	toen	tuenn
t`o	tuo	tuo	tuo	tuo	tuo	two	tuoo	tuoh
tsa	tza	dza	za	za	tza	tzar	tzaa	tzah
tsai	tzai	dzai	zai	zai	tzai	tzair	tzae	tzay
tsan	tzan	dzan	zan	zan	tzan	tzarn	tzaan	tzann

1	2	3	4	5	6	7	8	9
tsang	tzang	dzang	zang	zang	tzang	tzang	tzaang	tzanq
tsao	tzau	dzau	zao	zao	tzau	tzaur	tzao	tzaw
tse	tze	dze	ze	ze	tze	tzer	tzee	tzeh
tsei	tzei	dzei	zei	zei	tzei	tzeir	tzeei	tzey
tsen	tzen	dzen	zen	zen	tzen	tzern	tzeen	tzenn
tseng	tzeng	dzeng	zeng	zeng	tzeng	tzerng	tzeeng	tzenq
tsung	tzung	dzung	zong	zong	tzong	tzorn	tzoong	tzonq
tsou	tzou	dzou	zou	zou	tzou	tzour	tzoou	tzow
tsu	tzu	dzu	zu	zu	tzu	tzwu	tzuu	tzuh
tsuan	tzuan	dzwan	zuan	zuan	tzuan	tzwan	tzoan	tzuan
tsui	tzuei	dzwei	zuei	zui	tzuei	tzwei	tzoei	tzuey
tsun	tzuen	dzwen	zun	zun	tzuen	tzwen	tzoen	tzuen
tso	tzuo	dzwo	zuo	zuo	tzuo	tzwo	tzuoo	tzuo
tzu	tz	dz	zih	zi	tzy	tzyr	tzyy	tzyh
wu	wu	wu	wu	wu	u	wu	wuu	wuh
wa	wa	wa	wa	wa	ua	wa	waa	wah
wai	wai	wai	wai	wai	uai	wai	woai	way
wan	wan	wan	wan	wan	uan	wan	woan	wann
wang	wang	wang	wang	wang	uang	wang	woang	wanq
wei	wei	wei	wei	wei	uei	wei	woei	wey

1	2	3	4	5	6	7	8	9
wen	wen	wen	wun	wen	uen	wen	woen	wenn
weng	weng	weng	wong	weng	ueng	weng	woeng	wengq
wo	wo	wo	wo	wo	uo	wo	woo	woh

Система «Чжунь»

Zhuyin Fuhao (Traditional Chinese: 注音符號; Hanyu Pinyin: Zhùyīn Fúhào; Wade-Giles: Chu-yin fu-hao)

Также известна как Бопомофо / **Bopomofo**, национальная система транскрибирования Китайской Республики Тайвань. До недавнего времени использовалась при обучении китайскому языку в тайваньских школах.

Разрабатывалась после Синьхайской революции 1911 г., окончательный вид и название приобрела в 1930 г. В основе системы использование 37 специальных символов обозначающих 21 согласных и 16 гласных звуков. В настоящее время широко используется в справочной литературе, словарях. На Тайване является одной из систем ввода иероглифического текста в компьютер или сотовый телефон.

Гласные звуки в Бопомофо

母音				
ㄚ	a	卡	ㄎ ㄚˊ	kǎ
ㄛ	o	我	ㄨ ㄛˊ	wǒ
ㄜ	e	歌	ㄍ ㄜˊ	gē
ㄝ	e	也	ㄟ ㄝˊ	yě
ㄞ	ai	在	ㄗ ㄞˊ	zài
ㄟ	ei	妹	ㄇ ㄟˊ	mèi
ㄠ	ao	到	ㄉ ㄠˊ	dào
ㄡ	ou	肉	ㄖ ㄡˊ	ròu
ㄢ	an	慢	ㄇ ㄢˊ	màn
ㄣ	en	很	ㄏ ㄣˊ	hěn
ㄤ	ang	忙	ㄇ ㄤˊ	máng
ㄥ	eng	等	ㄉ ㄥˊ	děng
ㄦ	er	兒	ㄦˊ	ér

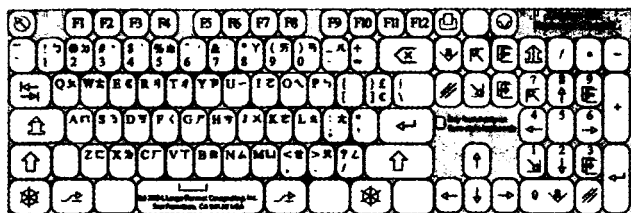
介音				
一	yi, i	要	一 ㄟ	yào
ㄨ	wu, u	玩	ㄨ ㄩ	wán
ㄩ	yu, ü	月	ㄩ ㄝ	yuè

Согласные звуки в Бопомофо

子音				
ㄅ	b	爸	ㄅ ㄩ	bà
ㄆ	p	爬	ㄆ ㄩ	pá
ㄇ	m	馬	ㄇ ㄩ	mǎ
ㄈ	f	法	ㄈ ㄩ	fǎ
ㄉ	d	大	ㄉ ㄩ	dà
ㄊ	t	他	ㄊ ㄩ	tā
ㄋ	n	拿	ㄋ ㄩ	ná
ㄌ	l	來	ㄌ ㄩ	lái

ㄍ	g	高	ㄍㄠ	gāo
ㄎ	k	考	ㄎㄠ ^v	kǎo
ㄏ	h	好	ㄏㄠ ^v	hǎo
ㄐ	ji, j	見	ㄐㄢ	jiàn
ㄑ	qi, q	去	ㄑㄩ ^v	qù
ㄒ	xi, x	西	ㄒㄩ	xī
ㄓ	zhi, zh	張	ㄓㄠ	zhāng
ㄔ	chi, ch	臭	ㄔㄠ ^v	chòu
ㄕ	shi, sh	少	ㄕㄠ ^v	shǎo
ㄖ	ri, r	熱	ㄖㄜ ^v	rè
ㄗ	zi, z	走	ㄗㄠ ^v	zǒu
ㄘ	ci, c	菜	ㄘㄞ ^v	cài
ㄙ	si, s	三	ㄙㄢ	sān

Разметка клавиатуры



Сочетания звуков в Бопомофо

連音變化				
一丫	ya, ia	家	丫 一 丫	jiā
一世	ye, ie	寫	丌 一 世 ^ˇ	xiě
一斫	yai	崖	一 斫 ^ˊ	yái
一幺	yao, iao	表	勺 一 幺 ^ˇ	biǎo
一又	yuò, iu	酒	丫 一 又 ^ˇ	jiǔ

一弓	yan, ian	前	ㄟ 一弓 ^ˊ	qián
一ㄣ	yin, in	今	ㄣ 一ㄣ	jīn
一尤	yang, iang	想	ㄊ 一尤 ^ˇ	xiǎng
一ㄥ	ying, ing	冰	ㄨ 一ㄥ	bīng
ㄨㄚ	wa, ua	花	ㄉ ㄨㄚ	huā
ㄨㄛ	wo, uo	過	ㄍ ㄨㄛ ^ˋ	guò
ㄨㄞ	wai, uai	壞	ㄉ ㄨㄞ ^ˋ	huài
ㄨㄟ	wei, ui	會	ㄉ ㄨㄟ ^ˋ	huì
ㄨㄢ	wan, uan	換	ㄉ ㄨㄢ ^ˋ	huàn
ㄨㄣ	wen, un	春	ㄇ ㄨㄣ	chūn

			ㄣ	
ㄨㄤ	wang, uang	窗	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ	chuāng
ㄨㄥ	weng, ong	中	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ	zhōng
ㄩㄝ	yue	學	ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ	xué
ㄩㄢ	yuan	選	ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ	xuǎn
ㄩㄣ	yun	軍	ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ	jūn
ㄩㄥ	yong, iong	窮	ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ	qióng

ВНЕШНИЕ (ГРАФИЧЕСКИЕ) СИСТЕМЫ ПОИСКА

Для тех, кто не знает транскрипции иероглифа, разработаны внешние системы поиска

Их можно условно разделить на четыре категории:

- 1) По последней черте (штриху)
- 2) По количеству черт (штрихов)
- 3) По четырем углам
- 4) По ключевому элементу иероглифа

Для того, чтобы не испытывать затруднений при поиске слов в словаре необходимо иметь представление о структуре иероглифа — прежде всего о его составляющих. Каждый иероглиф состоит из черт, количество которых варьируется от одной до нескольких десятков. Все черты условно можно разделить на несколько базовых категорий:

1. Dian — простая точка (点).

永 永 寸 江 太

2. Heng — горизонталь, слева направо (横)

永 一 大 干

3. Shu — вертикаль, сверху вниз (竖).

永 王 木 十

4. Gou — крюк, присоединяемый к другим чертам (钩).

永 小 心 丁

5. Ti — восходящая слева на право черта (提)

永 打 地 功

6. Pie — откидная влево (撇)

永 人 女 千

7. Duan Pie — Короткая откидная влево (短撇)

永 血 火 牛

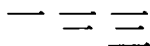
8. Na — откидная вправо (捺)

永 人 又 木

Порядок черт

Порядок черт необходим для того, чтобы иероглиф выглядел гармонично и правильно, написание иероглифов согласно порядку черт также облегчает и ускоряет его запоминание.

1. Сверху вниз



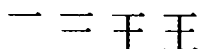
2. Сначала откидная влево, затем откидная вправо



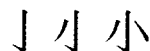
3. Левая вертикальная черта перед верхней горизонталью



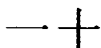
4. Нижняя горизонталь последней



5. Центральная черта перед боковыми



6. Горизонтальная черта перед пересекающимися вертикальными



7. Откидные влево перед откидными вправо

8. Самая мелкая черта (часто) пишется последней

Иногда подсчитать количество черт в иероглифе достаточно сложно, также как и выделить последний штрих написания.

Система поиска по четырем углам

Эта система используется довольно редко, в некоторых старых букинистических справочниках и словарях. Она была разработана в 20-х годах XX века главным редактором издательства коммерческой прессы Ван Юнью (王云五). За основу взят кодово-цифровой принцип, каждой составляющей иероглифа присваивался номер от 0 до 9:

四角號碼檢字法

Four Corner Search and Index Method

© Dajan V.H. Sung <http://www.geocities.com/Tokyo/Pagoda/3847/splend/hatintro.htm>

0	頭	京	廣	言	病	主			
1	橫	天	土	地	江	元	風		
2	垂	山	月	千	則				
3	點	宋	禮	冠	去	之	衣	魚	
4	叉	草	杏	皮	刈	大	又		
5	插	接	錢	申	使	書			
6	方	國	目	四	味	甲	油		
7	角	栩	門	原	月	雪	衣	舅	罕
8	八	分	頁	羊	余	火	余	足	午
9	小	尖	紙	鄰	果	快	火		

- 0 — для точки с горизонтальной чертой
 1 — для горизонтальной черты (как цифра один) и крюка вправо
 2 — для прямой вертикали и для откидной в лево
 3 — для точки и короткой откидной вправо
 4 — для всех пересекающихся единожды линий
 5 — для линий пересекающихся дважды и более
 6 — для всех очерченных квадратов
 7 — для всех угловых откидных (крюков)

- 8 — для всех компонентов похожих на китайскую цифру 8 = 八
- 9 — для всех компонентов похожих на иероглиф малый = 小

Порядок компонентов определялся по четырем углам в последовательности: левый верхний — правый верхний — левый нижний — правый нижний:



В результате иероглифу присваивался четырехзначный номер, как 0128 — на рисунке вверху.

Позднее номера стали давать пятизначные, учитывая срединную черту.

Однако в целом метод не был лишен нареканий и не смог стать универсальным. На сегодняшний день наиболее распространенный и популярный метод поиска иероглифов — по ключевому компоненту.

Ключевая система поиска слов

Понятие «ключ», «радикал» требует особого объяснения. Ключи — это простейшие письменные знаки

(иероглифы), в основном пиктографического либо индикативного происхождения, всего таких знаков насчитывается немногим более двухсот (чаще всего называется цифра 214). Большинство ключей обладают четким значением и чтением (часть ключей чтения не имеет). Ключ выполняет словообразующую функцию подобно корню в словах русского языка. В большинстве китайских словарей поиск слов осуществляется по ключам. В иероглифе может быть как один ключ, так и несколько. Если ключей несколько, то один из них как правило несет смыслоопределяющую функцию, другой же отвечает за его произношение, поэтому знание чтения и значения компонентов иероглифа значительно облегчает его перевод.

Примеры ключевых иероглифов и комбинаций из них:

Ключ	Чтение	Значение	Некоторые комбинации	Чтение	Одно из значений
木	shù	дерево	杠 杆 杜	gàng gān dù	рычаг коромысло сорт груши
工	gōng	труд	功 红 邛	gōng hóng qióng	подвиг красный насыпь

6	竹米糸缶网羊羽老考而耒耳聿肉臣自 至白舌舛舟艮色艸声虫血行衣西页麦 齐
7	見角言谷豆豕豸貝赤走足身車辛辰邑 酉采里金長龟
8	門阜隶佳雨青非面革韋韭音頁鱼龟齿
9	癸風飛食首香馬
10	骨高髟鬥鬯鬲鬼
11	魚鳥鹵鹿麥麻黃黃
12	黍黑黹黽鼎
13	鼓鼠
14	鼻齊
15	齒
16	龍龜
17	龠

Чтение и значение основных ключей

Кол- во штри- хов	Радикал	Чтение	Значение	Категория
1	一	yī	один, только, го- ризонт	цвет и размер
1	丿		откидная черта влево	ситуации
1	乙	yǐ	второй	цвет и размер

1	丨		вертикальная черта	ситуации
1	丶		точка вправо	ситуации
2	凵		открытый рот	ситуации
2	匕	bǐ	ложка, кинжал	бытовые изделия
2	卩		высокое место, сидящий человек	движения
2	乂	yì	регулировать, смешанный	цвет и размер
2	冂		замкнутое пространство	жилище
2	几	jǐ	низкий стол, подставка, ветер	бытовые изделия
2	卜	bǔ	гадание	власть и общество
2	厶	sī	частное, собственное	человек
2	勹		обнимать, заворачивать	движения
2	凵		содержать в себе	ситуации
2	刀	dāo	нож, меч	инструменты и оружие
2	又	yòu	снова, заменять, руки	ситуации

2	十	shí	десять, полностью, сущность	цвет и размер
2	冫		холод, лед, мороз	природа
2	力	lì	сила	человек
2	八	bā	восемь, равный, распространять, поднять руки	цвет и размер
2	ㄨ		два штриха, перевернутое 八 (поровну)	ситуации
2	厂	chǎng	завод, фабрика, место отдыха, обрыв	жилище
2	入	rù	входить	движения
2	人	rén	человек	человек
2	亠		сверху	ситуации
2	刂		нож, меч	инструменты и оружие
2	阝 (справа)		место	жилище
2	(слева) 阝		много, курган	цвет и размер
2	讠 тр. 言		говорить, слова, язык	части тела
2	亻		человек	человек
2	儿	ér	детский, дети	человек

2	二	èr	два	цвет и размер
2	宀		крыша, крышка	жилище
2	彳		продвигаться вперед	движения
2	卩		щепка	бытовые изделия
2	冫		откидная черта с горизонтальной чертой	ситуации
3	廿	niàn	двадцать, много	цвет и размер
3	夕	xī	ночь, вечер	природа
3	彡		пух, приятный для глаз	цвет и размер
3	寸	cùn	дюйм, мерять, склоняться пе- ред, составлять	цвет и размер
3	工	gōng	работа, труд, умение	части тела
3	小	xiǎo	маленький, нижний, неваж- ный	цвет и размер
3	夂		иметь, много, много ног	ситуации
3	亡	wáng	умирать, терять, забывать, убежать	движения

3	ㄩ		возвращаться, вперед и назад, держат в руке	движения
3	ㄩ		возвращаться, вперед и назад, держат в руке	движения
3	ㄩ тр. 月		плоская доска, положение	бытовые изделия
3	子	zǐ	сын, зерно, маленький, пер- сона, ученый муж	человек
3	弓	gōng	лук	инструменты и оружие
3	口		ограждать, огра- да	ситуации
3	大	dà	большой, взрос- лый	цвет и размер
3	尸	shī	труп, нижние части тела	человек
3	巾	jīn	платок	бытовые изделия
3	彳		два человека, шаг, медленно идти	движения
3	门 тр. 門	mén	дверь, ворота	жилище

3	广	guǎng	широкое и просторное место	жилище
3	个 тр. 食		кушать, еда	части тела
3	马 тр. 馬	mǎ	лошадь	животные
3	宀		под крышей, убежище, большой дом	жилище
3	豸		собакоподобные животные	животные
3	辶		движение, идти, расстояние, реагировать	движения
3	山	shān	гора	природа
3	女	nǚ	женщина, дочь	человек
3	心		сердце, мысли, нервы, мышление	части тела
3	士	shì	ученый человек, уважаемый человек	власть и общество
3	土	tǔ	земля, почва	природа
3	纟 тр. 糸		нить, шелк, ткань	агропродукты
3	口	kǒu	рот, речь, персона, человек	части тела

3	扌		рука	части тела
3	艹		трава, растение	агропродукты
3	氵		вода, три капли воды	природа
3	己	jǐ	сам, свой, 6-й знак 1-го цикла	ситуации
3	艹		трава, сено, не- аккуратный	агропродукты
3	弋	yì	охотиться, до- быть, столбик, черный	движения
3	尢	yǒu	особенный, вина, ненавидеть	ситуации
3	氵		вода	природа
3	艹		трава, сено, не- аккуратный	агропродукты
3	幺	yāo	крошечный	цвет и размер
3	爪		коготь, лапа	части тела
4	比	bǐ	сравнивать, сле- дующий	ситуации
4	父	fù	отец	человек
4	耂		старость	человек
4	不	bù	нет	ситуации
4	文	wén	знак, письменный язык, гражданский	ситуации
4	止	zhǐ	останавливать	движения

4	犬	quǎn	собака	животные
4	聿 тр. 聿		письменный	ситуации
4	片	piàn	лист, отрывок, официальный документ	бытовые изде- лия
4	斤	jīn	топор, полкило	инструменты и оружие
4	户	hù	дверь, семья, дом, клиент	жилище
4	爪	zhǎo	лапа, когти	части тела
4	𠂇		лапа, когти	части тела
4	风 тр. 風	fēng	ветер, стиль	природа
4	瓦	wǎ	черепица, глиня- ное изделие	бытовые изде- лия
4	殳	shū	длинный шест, пика	инструменты и оружие
4	手	shǒu	рука	части тела
4	灬		огонь	природа
4	方	fāng	квадратный, на- правление, место	ситуации
4	气	qì	воздух, дыхание, дух	природа
4	戈	gē	копье	инструменты и оружие

4	毛	máo	мех, волос, гру- бый	животные
4	见 тр. 見	jiàn	видеть, вид	части тела
4	欠	qiàn	открывать рот, нехватка, плохие намере- ния	движения
4	攵		пробуждать, глубокое осмыс- ление и знание	движения
4	歹	dǎi	смерть, опас- ность, плохое	человек
4	牛	niú	рогатый скот, корова	животные
4	衤		сверхестествен- ное	власть и обще- ство
4	贝 тр. 貝	bèi	ракушка	животные
4	心	xīn	сердце, мысли, нервы, мышле- ние, центр	части тела
4	车 тр. 車	chē	средство пере- движения, станок	жилище
4	曰	yuē	говорить	части тела
4	日	rì	солнце, день, время	природа

4	火	huǒ	огонь, злость, темперамент	природа
4	王	wáng	король, власти- тель	власть и обще- ство
4	玉		нефрит, драго- ценный камень	природа
4	肉		мясо, внутренно- сти человека	части тела
4	月	yuè	луна, месяц	природа
4	木	mù	дерево, нечувст- вительность	природа
4	水	shuǐ	вода, жидкость	природа
4	斗	dǒu	борьба	власть и обще- ство
4	母	mǔ	мать	человек
4	韦	wéi	кожа, мягкий	части тела
4	支		ударять	движения
4	尤	yóu	ошибка	ситуации
4	巴	bā	удав	животные
4	氏	shì	род, фамилия, нести	власть и обще- ство
4	牙	yá	зуб	части тела
5	去	qù	уходить, покидать	движения
5	疋	shǐ	нога в движении	движения
5	矢	shǐ	стрела, клясться	инструменты и оружие

5	白	bái	белый	цвет и размер
5	皿	mǐn	посуда; утварь	бытовые изделия
5	立	lì	стоять, устанавливать, немедленно	части тела
5	罟		сетка, держать	бытовые изделия
5	四	sì	четыре, развеивать	цвет и размер
5	田	tián	поле, ферма	природа
5	穴	xué	пещера	природа
5	示	shì	показывать, сверхестественное	власть и общество
5	禾	hé	злак, сноп	агропродукты
5	目	mù	глаз, смотреть, предмет	части тела
5	衤		одежда	бытовые изделия
5	鸟 тр. 鳥	niǎo	длиннохвостая птица	животные
5	疒		болезнь	человек
5	石	shí	камень	природа
5	钅 тр. 金		металл, золото	природа
5	水	shuǐ	вода, жидкость	природа

5	龙 тр. 龍	lóng	дракон	животные
5	爪	zhǎo	коготь, лапа	части тела
5	用	yòng	использовать	движения
5	矛	máo	копье	инструменты и оружие
5	业	yè	промысел, хозяй- ство	власть и обще- ство
5	𠬞		топтать, насту- пать ногой	движения
5	皮	pí	сырая кожа	животные
5	生	shēng	рождать, производить, человек	человек
6	至	zhì	достигать, мак- симум	движения
6	而	ér	и, но	ситуации
6	臼	jiù	ступа	бытовые изде- лия
6	舌	shé	язык	части тела
6	亞 тр. 亞	yà	второй	цвет и размер
6	西	xī	запад, возвра- щаться	ситуации
6	衣	yī	одежда	бытовые изде- лия

6	虜		голова тигра, угроза, размышления	власть и общество
6	缶	fǒu	амфора	бытовые изделия
6	耒	lěi	плуг	инструменты и оружие
6	羽	yǔ	перо	животные
6	亦	yì	нерегулярный, также	ситуации
6	羊	yáng	баран, козел	животные
6	耳	ěr	ухо, слышать	части тела
6	舟	zhōu	лодка	жилище
6	米	mǐ	рис	агропродукты
6	頁 仝. 頁	yè	голова, страница	части тела
6	虫	cùn	насекомое, червь	животные
6	竹	zhú	бамбук	агропродукты
6	肉	ròu	мясо	части тела
6	糸		нить, шелк, ткань	агропродукты
6	自	zì	нос	части тела
6	老	lǎo	старость	человек
6	臣	chén	слуга	человек
6	血	xiě	кровь	части тела

6	舛		переступить	движения
6	网	wǎng	сетка, держать	инструменты и оружие
6	艮	gěng	крепкий	цвет и размер
6	色	sè	цвет, вид	цвет и размер
7	豕	shǐ	свинья	животные
7	辰	chén	время, утро, время от 7-ми до 9-ти утра	власть и обще- ство
7	赤	chì	красный, искрен- ний, пустой, голый	цвет и размер
7	豆	dòu	бобы	агропродукты
7	麦 тр. 麥	mài	пшеница, рожь, ячмень, овес	агропродукты
7	豸	zhì	пресмыкающиеся, заканчиваться	животные
7	辛	xīn	сложности, тяготы	ситуации
7	身	shēn	тело	части тела
7	角	jiǎo	рог, угол, роль	животные
7	走	zǒu	идти, уходить	части тела
7	酉	yǒu	вино, время от 5-ти до 7-ми вечера	бытовые изде- лия

7	足	zú	ступни, ноги, поддержка, достаточно	части тела
7	言	yán	говорить, слова, язык	части тела
7	里	lǐ	верста, внутри	жилище
7	采	cǎi	собирать, добывать	ситуации
7	谷	gǔ	долина	природа
7	鹵	lǔ	рассол, соль	агропродукты
7	邑	yì	город	жилище
8	非	fēi	нет, неправильно, анти, расставлять	власть и общество
8	隹	zhuī	не смотря на, с помощью, короткохвостая птица	ситуации
8	齿 тр. 齒	chǐ	зубы	части тела
8	雨	yǔ	дождь, с неба	природа
8	鱼 тр. 魚	yú	рыба	животные
8	金	jīn	металл, золото	природа
8	其	qí	его, свой, это	ситуации

8	青	qīng	сине-зеленый, чистота, моло- дость	цвет и размер
8	龟		черепаха	животные
8	长 тр. 長	cháng/z hǎng	длинный, расти, старший	цвет и размер
8	阜	fù	бугор	природа
8	京	jīng	столица	жилище
8	尚	shàng	читать, уважать	власть и обще- ство
9	音	yīn	звук, голос	части тела
9	鬼	guǐ	потусторонне духи, приведе- ния	человек
9	骨	gǔ	кости, скелет, характер	части тела
9	革	gé	выделанная ко- жа, изменять, менять	животные
9	食	shí	кушать, еда	части тела
9	首	shǒu	макушка, начало, первый	части тела
9	面	miàn	лицо, мука, по- верхность	части тела
10	鬥	dòu	драться, ссориться	движения

10	髟		волосы на голове	части тела
10	高	gāo	высокий	цвет и размер
11	麻	má	конопля, неровный, в крапинку	агропродукты
11	鹿	lù	олень	животные
11	黄	huáng	желтый	цвет и размер
12	黑	hēi	черный, темный	цвет и размер
13	鼠	shǔ	мышь, крыса	животные
14	鼻	bí	нос	части тела

Каждый из ключей образует директорию, в рамках которой иероглифы также располагаются по количеству добавленных штрихов, начиная с наименьшего:

Ключ	Добавленных черт	Иероглифы
厂	0	厂
厂	2	厄 斥 历
厂	3	厉
厂	4	庀 压 厌 庠
厂	5	底 仄
厂	6	厠 厠 厠
厂	7	厠 庠 厠 厠 厠

厂	8	厝 厝 原 厝
厂	9	厝 厝 厝
厂	10	厝 厝 厝 厝 厝
厂	12	厝 厝 厝
厂	13	厝
厂	17	厝

КРАТКИЙ ОБЗОР СЛОВАРЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Осветить весь спектр словарной и справочной литературы по китайскому языку в рамках данного издания не представляется возможным. Поэтому здесь описываются лишь немногие наиболее авторитетные либо полезные по мнению составителя книги.

Толковые словари китайского языка

Повествование о толковых китайских словарях следует начать с древнейшего китайского лексикона дошедшего до наших дней — Эр'я (китайский: 爾雅/尔雅; пиньинь: *Ēryǎ*) большая часть данного словаря была составлена в третьем веке до нашей эры. Название этого словаря дословно переводится как «尔» — «Вы, ты, ваш, твой», и «雅» «элегантный, корректный, правильный, толковый», поэтому данный манускрипт считается родоначальником словарного дела в Китае.

Автор книги не известен, однако традиционно ее приписывают великому Кун-цзы, Конфуцию или его ученикам и последователям. Основной текст Эр'я — это пояснения к древним классическим текстам, созданным во время правления династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.).

Эр'я состоит из девятнадцати частей, каждая часть содержит рубрики и подразделы. Части (4, 8, 9, 10, 12, 18, и 19) тематические. К примеру, четвертая часть посвящена семье и браку и объясняет соответствующую терминологию. Первые три части посвящены абстрактным понятиям, остальные 16 конкретным словам и терминам. Последние семь частей описывают растения, насекомых, рептилий, птиц, диких и домашних животных.

Содержание

Часть	Китайский	Пиньинь	Перевод	Предмет
01	釋詁	Shigu	Объяснение древних терминов	глаголов, прилагательных, наречий, частиц
02	釋言	Shiyan	Объяснение слов	глаголов, прилагательных, наречий

03	釋訓	Shixun	Объяснение правил	прилагательных, глаголов, наречий (в основном повторяющихся)
04	釋親	Shiqin	Объяснение родственных связей	семья и брак
05	釋宮	Shigong	Объяснение строений	архитектура, инженерия
06	釋器	Shiqi	Объяснение утвари	предметы быта, одежда, орудия труда и их использование
07	釋樂	Shiyue	Объяснение музыки	музыка и музыкальные инструменты
08	釋天	Shitian	Объяснение Неба	астрономия, астрология, метеорология
09	釋地	Shidi	Объяснение Земли	география, геология
10	釋丘	Shiqiu	Объяснение холмов	топография, Фэншуй
11	釋山	Shishan	Объяснение гор	горы, знаменитые вершины
12	釋水	Shishui	Объяснение рек	реки, навигация, ирригация

13	釋草	Shicao	Объяснение растений	растения, травы, цветы
14	釋木	Shimu	Объяснение деревьев	деревья, кустарники, некоторые ботанические термины
15	釋蟲	Shichong	Объяснение насекомых	насекомые, пауки, рептилии
16	釋魚	Shiyu	Объяснения рыб	рыбы, амфибии, ракообразные
17	釋鳥	Shiniao	Объяснения птиц	птицы, орнитология
18	釋獸	Shishou	Объяснение зверей	дикие животные, легендарные животные
19	釋畜	Shichu	Объяснение домашних животных	домашний скот, птица, некоторые зоологические термины

Таким образом, Эр'я может считаться также и первым энциклопедическим изданием, построенным по тематическому словарному принципу.

Вторым образцом толкового словаря древности служит книга Шовэнь цзецзы (китайский :說文解字/说文解字; пиньинь: *Shuōwén Jiězì*).

Этот словарь приписывается знаменитому ханьскому ученому Сюй Шэню, жившему в первом веке нашей

эры, он создал большую часть книги однако в связи с гонениями на науку и конфуцианство ее публичное представление пришлось отложить до времен правления следующего императора, книга была опубликована (представлена к императорскому двору) сыном ученого Сюй Чуном в 121 г. н.э.

Ее название можно перевести как «Объяснение простых и анализ сложных иероглифов». Это издание является первым иероглифическим толковым словарем, построенным по ключевому методу поиска слов. Для поиска слов создан специальный рубрикатор в котором выделяется 540 базовых категорий, где иероглифы объединяются в разряды. Изначально автор делит все иероглифы на простые (*wén* 文), т. е. состоящие из одного графического элемента, образованные от идеограммы либо пиктограммы (древнего рисуночного изображения) (например *shān* 山 «гора»). И сложные, образованные путем слияния двух или более простейших графических элементов (например *hǎo* 好 «хорошо» из 女 «женщина» и 子 «сын»). В рамках рубрик иероглифы также скомпонованы по тематическому принципу, к примеру, есть разделы «небо», «земля» и пр. Однако в отличие от Эр'я дается не только значение иероглифа и объяснение его смысла, но и проводится этимологическое исследование, указывающее на его происхождение. Словарь Шовэнь цзецзы заложил основы теории словообразования и языкознания, позднее трансформировавшейся в учение о «шести

категориях иероглифов». И является авторитетным источником для лингвистов и историков.



Шовэнь цзецзы

Следующим образцом исторически ценных словарей выбран словарь **Канси** (китайский: 康熙字典; Пиньинь: *Kāngxī Zìdiǎn*). Он был составлен по указу императора маньчжурской династии Цин (1644–1911 гг.) Канси, получил его имя и был опубликован в 1716 г. Словарь Канси базировался на двух известных образцах предыдущей династии Мин (1368–1644), опубликованном в 1615 г. словаре Цзыхуй (*Zihui* 字彙 «Иероглифический глоссарий») и словаре 1625 г.

Чжэнцзы тун (*Zhengzi tong* 正字通 «Основы правописания»). Словарь содержит около 49000 словарных статей и дает описание по меньшей мере 45000 тысяч иероглифов сгруппированных по ключевому принципу. Словарь дает также пояснения устаревших иероглифов, объясняет этимологию и фонетику и является одним из основных источников изучения вэньяня (文言 *wényán* «классический китайский письменный язык»). Словарь до сих пор довольно популярен в среде исследователей, был неоднократно редактирован, снабжен пояснениями, переведен на современный китайский язык и переиздан, причем, в настоящее время доступен также в электронном виде по адресу <http://www.kangxizidian.com/>.



Словарь Канси

Самый известный современный толковый словарь китайского языка Синьхуа (Пиньинь: *Xīnhuá zìdiǎn*

Китайский: 新华字典, «Новый китайский иероглифический словарь»). Впервые был издан в 1953 г. под редакцией известного лингвиста лексикографа Вэй Цзяньгуна (魏建功, 1901–1980). В 1957 г. — переиздан с рубрикацией по фонетическому принципу. Оригинальная версия претерпела значительные изменения и переиздавалась по меньшей мере десять раз. Одно из новейших изданий 2000 года снабжено английским переводом слов. Общий тираж издания на момент начала 2006 г. составил 500 миллионов копий. Словарь Синьхуа рекомендуется всем изучающим китайский язык.



Издание 2004 г.

Оксфордский англо-китайский и китайско-английский словарь**English — Chinese****Chinese — English****Dictionary (汉英英汉词典)****Oxford university press, 1992/2005**

Данный словарь выделяется особым пунктом, поскольку является одним из самых популярных и удачных изданий этого жанра в Европе. Он переиздан несколько раз, начиная с 1992 г. Построен по фонетическому и ключевому принципу и обладает всеми достоинствами словаря Синьхуа, с тем лишь учетом, что это полноценный двуязычный словарь. Существует в карманном и полнообъемном варианте. Переведен на основные европейские языки. Является замечательным пособием для тех, кто занимается переводами с европейских языков на китайский и с китайского на европейские.

Страницы из каждой части словаря:

工 gōng (名) 1 worker; workman; the working class; 熟练 - skilled worker. 矿 - miner 2 work; labour; 上 - go to work. 这事很费工 - It requires a lot of hard work. 3 (construction) project; 开始 - begin a project. 竣工 - complete a project 4 industry; 化 - chemical industry 5 man-day; 这项工程需要几个 - ? How many man-days will it take to complete this project?

工本 gōngběn (名) cost (of production); 不惜 - spare no expense

工笔(墨) gōngbǐ (名) a type of traditional Chinese painting characterized by fine brushwork and close attention to detail 工厂(厂) gōngchǎng (名) factory; mill; plant; works

工场(场) gōngchǎng (名) workshop

工程 gōngchéng (名) engineering; project; 土木 - civil engineering. 水利 - water conservancy project. - 师 engineer

工地 gōngdì (名) building or construction site

工段 gōngduàn (名) 1 a section of a construction project 2 workshop section

工夫 gōngfu (名) 1 time; 五天的 - five days' time. 有 - 再来吧。Come again when you have time. 2 effort; work; labour; 花了好大 - put in a lot of work 3 workmanship; skill; art; 练 - (of actors, athletes, etc.) practise. 这画 - 真到家。This painting shows superb skill.

工会(会) gōnghuì (名) trade union

工件 gōngjiàn (名) workpiece

工匠 gōngjiàng (名) craftsman; artisan

工具 gōngjù (名) tool; instrument; 生产 - implements of production. 运输 - means of transport. - 书 reference book; dictionary

工力 gōnglì (名) skill; craftsmanship; - 深厚 remarkable craftsmanship

工龄 gōnglíng (名) length of service; standing

工钱(钱) gōngqián (名) 1 payment for odd jobs 2 (口) wages; pay

工人 gōngrén (名) worker; workman; - 阶级 the working class

工伤(伤) gōngshāng (名) injury incurred during work

工商界 gōng-shāngjiè (名) industrial and commercial circles; business circles

工商业(业) gōng-shāngyè (名) industry and commerce

gullible /'gʌləbl/ *adj* 容易上当(被)受骗的 róngyì shàngdǎng shòupiàn de.

gulp /gʌlp/ *v* [T] 吞食 tūnshí. gulp *n* [C] 吞食 tūnshí.

gum /gʌm/ *n* [C, 常作 pl] 牙垢 yáchǒu; 齿(齿)龈 chǐyīn.

gum² /gʌm/ *n* 1 [U] 树(胶)皮(膜) shùjiāo. 2 [U] 口香糖 kǒuxiāngtáng; 橡皮糖 xiánpítáng. 3 [C] 果糖糖果 guǒwèi tóngguǒ. gum *v* [-mm-] [T] 用树胶或糖 shùjiāo zhān; 糖(胶)树胶于 kù shùjiāo yú 'gumboot *n* [C] 芥(芥)蓝菜蓝 qí xī jiāocǎi. gummy *adj* [-ler, -leest] 胶性的 niāngxiàngde. 'gum-tree *n* [C] 胶树 jiāoshù.

gun /gʌn/ *n* [C] 炮 pào; 枪(枪) qiāng. gun *v* [-rn-] [E] 压垮垮倒 gun sb down 向...开(开)枪 xiāng...kāiqiāng. gun for sb (非正式用语) 枪(撞)击 sb (被) shí gōngqǐ. 'gunboat *n* [C] 炮艇 pàoqīng. gunfire *n* [C] 炮火 pàohuǒ; 火箭射击 huǒjǐ shèjī. gunman /-man/ *n* [C] [pl -men /-mən/] 持枪歹徒 chíqiāng dǎitú; 枪手 qiāngshǒu. gurnsey /'gʌnə(r)/ *n* [C] 地手 pǎoshǒu. 'gunpoint *n* [习语] at 'gunpoint 在枪口威胁(背)下 zài qiāngkǒu wēixiè xià.

'gunpowder *n* [U] 炸药(z药) zhàoyào. 'gunshot *n* 1 [C] 枪炮射击 qiāngpào shèjī. 2 [U] 射程 shèchéng. gunsmith *n* [C] 枪炮匠 qiāngpàojiàng; 枪炮工 qiāngpào gōng.

gurgle /'gɜ:gl/ *v* [I] *n* [C] (发) 汩汩流水声 (象) gǔgǔ liúshuǐ shēng.

gush /gʌʃ/ *v* [I] 1 涌出 yǒngchū; 喷出 pēnchū; bleed -ing from a wound 伤口涌出的血. 2 [贬] 滔滔不绝地说 tāotāo bùjué de shuō. gush *n* [sing] 迸发(象) bèngfā. gushing *adj*.

gust /gʌst/ *n* [C] 阵风(风) zhēnfēng. gusty *adj* [-ler, -leest].

gut /gʌt/ *n* 1 guts [pl] [非正式用语] (a) 内脏(脏) nèizàng. (b) 肠(机器的)主要部分 zhǔyào bùfēn. 2 guts [pl] [非正式用语] 勇气(y气) yǒngqì; 决心 juéxīn. 3 肠(脏) cháng. 4 [C] 肠线(ch) chángxiàn. gut *v* [-tt-] [T] 1 割出(象等)内脏 qēchū nèizàng. 2 损毁 - 内部(象) 毁 sǎnhuǐ... nèibù zhuǎnghuǐ; a house -ted by fire 被烧毁了内部装置的房子. gut *adj* 发(象) 自内心深处(ch)的 fā zì nèixīn shēnchù de; 直觉(象)的 zhíjuéde; a - reaction 本能的反应.

gutter /'gʌtə(r)/ *n* 1 [C] 檐沟 yáncōu. 2 the gutter [sing] [喻] 贫民(区) pínqūn. the 'gutter press *n* [sing] [贬] 低级趣味报(报) 纸 dīwèi bāozhǐ.

guy /gʌi/ *n* [C] 1 [非正式用语] 人 rén; 家伙 jiāhu. 2 盖(盖)伊·福克斯的横担(架)墩(每年 11 月 15 日盖伊·福克斯日显示众后党) gōi-

Русско-китайские словари

Большой русско-китайский словарь (大俄汉词典)

**Составлен Хэйлунцзянским университетом
Пекин: «Шаньу иньшугуань», 1985 /2001**

Это издание в оранжевом переплете хорошо знакомо всем профессионально занимающимся китаистикой. В нем около 125 000 словарных статей и 2737 страниц.

Преимущество словаря в его объеме, наличии приложений с географическими названиями, системой мер и весов, периодической таблицей Менделеева и пр.

Основной недостаток — отсутствие какой-либо транскрипции иероглифических переводов русских слов. Это объясняется его ориентированием на китайскую аудиторию. Лексикон словаря к настоящему моменту довольно устарел, также встречаются «китаизмы» т. е. неадекватные переводы.

И все же издание авторитетное и довольно академичное.

**Большой русско-китайский словарь (大俄汉词典)
Баранова З.И., Котов А.В.
М.: «Русский язык», 2003**

Создан на базе нескольких выходивших ранее словарей, составленных теми же авторами, в частности

Русско-Китайского словаря 1990 года. В нем 120000 слов и словосочетаний. Он менее увесист, чем предыдущий словарь. Но значительно превосходит его наличием транскрипции иероглифов, а также лексиконом, рассчитанным на русскоязычного пользователя. На настоящий момент является оптимальным вариантом словаря для серьезно занимающихся китайским языком.

Русско-китайский минисловарь (俄汉小词典)

Син Яньци, Ян Шицзюнь

Пекин: «Вайвэнь чубаньши», 2000

Несмотря на малый формат — чуть больше пачки сигарет, словарь содержит около 6500 словарных статей. В отличие от большинства аналогичных изданий снабжен транскрипцией иероглифов. Лексикон довольно обширный, конечно встречаются «китаизмы», однако, в целом издание одно из самых удачных для повседневного использования на сегодняшний день.

Китайско-русские словари

Большой китайско-русский словарь (汉俄大词典).

Т. 1–4. Под ред. И. М. Ошанина

М.: «Наука», 1983–84

Не случайно эта книга идет под номером один среди китайско-русских словарей. Это самый объемный словарь, когда-либо издававшийся в нашей стране.

четырёхтомник создан группой русских лингвистов на базе однотомного китайско-русского словаря под редакцией И. М. Ошанина 1952 года.

Первый том справочный. Поиск слов осуществляется по системе «четырёх углов», ключевому и фонетическому указателю. Поскольку основная часть словаря создавалась еще до языковой реформы 1956 года в Китае, иероглифы даются в традиционной форме написания. Упрощенный вариант написания присутствует в качестве пояснения. Лексикон словаря рассчитан в первую очередь на тех, кто профессионально занимается переводом художественной, публицистической, исторической литературы с китайского языка. Словарь уникален по своей академичности. В словаре присутствует русская транскрипция иероглифов по системе Палладия. Не так давно вышла электронная версия данного издания.. Книга рекомендуется всем профессионально занимающимся синологией.

Большой китайско-русский словарь (汉俄大词典)

Под ред. Б. Г. Мудрова

М.: «Живой язык», 2002

Словарь содержит 120 тысяч словарных статей, создан на базе китайско-русского словаря 1980 г. под редакцией Б. Г. Мудрова, который также переиздавался в 1988 году. Поиск иероглифов осуществляется по ключам и по последней черте. Словарь снабжен транскрипцией Палладия и «пиньинь». Присутствует таблица гео-

графических названий. Один из лучших китайско-русских словарей переизданных в последнее время.

Китайско-русский словарь (汉俄词典)

Под ред. Ся Чжунъи

Пекин: «Шанъу иньшугуань» 2000

М.: «Вече», 2003

Составлен группой лингвистов Шанхайского института иностранных языков под общей редакцией Ся Чжунъи. Выдержал несколько изданий. Наиболее адекватен современному состоянию языка.

Поиск иероглифов осуществляется как по транскрипции «пиньинь», так и по ключевому рубриктору. Снабжен пояснениями к словарю и довольно обширными приложениями, включающими хронологическую таблицу китайской истории, таблицу мер и весов, периодическую таблицу Менделеева, а также таблицу соответствия «пиньинь» и Палладия.

Очень удобен в использовании, рекомендуется всем изучающим язык.

Современный китайско-русский словарь

Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г.

М.: «Восток – Запад», 2005

Словарь содержит более 4 500 гнездовых иероглифов и более 20 000 словарных статей. Основу словаря

составила общеупотребительная лексика современного китайского языка. Словник расширен за счет введения ряда новых слов и словосочетаний, отражающих реалии жизни современного Китая (политика, экономика, право, образование, информатика и т. п.). Словарь может служить лексическим справочником при работе с различными по тематике и стилистике материалами на китайском языке.

Для приводимых в словаре лексических единиц даны нормативная транскрипция, перевод, примеры лексической сочетаемости. Издание снабжено двумя поисковыми системами: алфавитной и графической.

Словарь адресован широкому кругу пользователей, включая китаистов-практиков, а также учащихся школ, высших учебных заведений и лиц, изучающих китайский язык самостоятельно.

Специальные словари

Большой русско-китайский политехнический словарь

Под ред. Ван Хуай-мань

Пекин: «Шанью иньшугуань», 2002

Один из наиболее подробных специализированных русско-китайских словарей. Разработан по тому же принципу, что Большой русско-китайский словарь Хэй-лунцзянского университета. По-своему уникален. По-

дойдет всем занимающимся переводческой, практической и научной деятельностью на данном направлении.

**Китайско-русский военный и технический словарь
Кленин И.Д.**

М.: «Воениздат», 1985/2001

**Русско-китайский военный и технический словарь
Кленин И.Д.**

М.: «Муравей», 2001

Довольно редкие специализированные словари, подготовленные по заказу Минобороны. В словарях содержится примерно по 40000 словарных статей. Рассчитаны в первую очередь на военных инженеров и на всех тех, кто связан с переводческой деятельностью на данном направлении.

Китайско-русский юридический словарь

Ахметшин Н. Х., Ли Дэпин

М.: Восток – Запад, 2005

Предлагаемое издание — первый в России специализированный юридический китайско-русский словарь. Его основу составили понятия и определения, закрепленные в законодательных и других нормативно-правовых актах, принятых в КНР на рубеже веков. В словарь включены новейшие юридические и финансово-экономические термины, появившиеся в китайском и русском языках в последние годы. В приложениях

приведен список высших органов государственной власти и управления, общественных организаций КНР, а также дан перечень около 200 действующих законов и иных нормативных актов.

Словарь предназначен для бизнесменов, юристов, экономистов, финансистов, научных сотрудников, преподавателей высших учебных заведений, аспирантов, студентов и всех тех, кто имеет отношение к соответствующей сфере деятельности.

Китайско-русский словарь идиом

Сизов С. Ю

М.: «Восток – Запад», 2005

Словарь предназначен для специалистов-филологов, переводчиков, преподавателей, аспирантов и студентов синологических кафедр — для всех, кто изучает китайский язык и интересуется им. В словаре — китайские идиомы — чэньюи, еньюи, сехоуюи и другие устойчивые языковые выражения (гудин-цыцзу), — языковые клише, цитаты из речей известных исторических деятелей Китая и древних книг, употребляемые в современной китайской речи и письменности с объяснением их смысла, а также приложением совместимых русских эквивалентов.